



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
DSS2016.EU

OTSAILA FEBRERO
FÉVRIER FEBRUARY
#Donostia2016



TIME MACHINE SOUP

OTSAILA 11-21 FEBRERO 11-21 FÉVRIER 11-21 FEBRUARY 11-21

Denboran bidaia zoparen bidez

Viaje en el tiempo a través de la sopa

Voyage dans le temps à travers la soupe

Time travelling through soup

- 06 Antzerki-foruma:
empatia agertokira
Teatro Fórum: la empatía
salta a escena
- 07 Itsasoratze artibista:
historia josiz
Embarcada artista:
historias zurcidas
- 18 Elkarrizketa:
Entrevista:
Esther Ferrer

Hamaika aukera
dago zure mundua
handiagoa izan
dadin_

Aukera ezazu dena.

Hay un mundo
de posibilidades
para que tu
mundo crezca_

Elige todo.

Telefonica



Azaleko argazkiaren egilea
Autor de la foto de portada
Gorka Bravo

2016 OTSAILA 2016 FEBRERO

AURKIBIDEA ÍNDICE

4	DENBORAN BIDAIA ZOPAREN BITARTEZ VIAJE EN EL TIEMPO A TRAVÉS DE LA SOPA
6	ANTZERKI-FORUMA TEATRO FÓRUM
7	ARPILLEREN TOPAKETA ENCUENTRO DE ARPILLERAS
9	'REKORDING': KARTOGRAFIA EMOZIONALA 'REKORDING': CARTOGRAFÍA EMOCIONAL
10	'LABORE': SORMEN HATS BERRIA 'LABORE': SOPLOS DE CREATIVIDAD
11	'ON APPÉTIT': EUSKAL-POLONIAR FUSIOA 'ON APPÉTIT': FUSIÓN VASCO-POLACA
12	BESTE PROIEKTU BATZUK OTROS PROYECTOS
13	'ELKARRIZKETAK' 'CONVERSACIONES'
15	ALBISTEAK NOTICIAS
16	PROTAGONISTAK PROTAGONISTAS
17	IRITZIRAKO TXANDA TURNO DE OPINIÓN: NEREA SANCHO
18	ELKARRIZKETA ENTREVISTA: ESTHER FERRER
22	PARTE HARTU DSS2016EU-N PARTICIPA EN DSS2016EU
23	ATSEGIN HANDIZ CON MUCHO GUSTO: RUTH PÉREZ DE ANUCITA
24	KRONIKA CRÓNICA: NEREA AZURMENDI
24	SARE SOZIALAK REDES SOCIALES
26	DATORRENA: MARTXOA LO QUE VIENE: MARZO

+ ERDIKO ORRIALDEETAN: OTSAILEKO AGENDA PÁGINAS CENTRALES: AGENDA FEBRERO
PAGES CENTRALES: AGENDA FÉVRIER CENTRE SECTION: FEBRUARY PROGRAMME

ALDIZKARIKO IKUR-KODEA CÓDIGO DE SIGNOS DE LA REVISTA LÉGENDE GUIDE OF KEYS

PROIEKTUA **DISCIPLINA** Ekitaldi mota
PROYECTO **DISCIPLINA** Tipo de actividad
PROJET **DISCIPLINE** Type d'activité
PROJECT **DISCIPLINE** Type of activity

Lekua Lugar **Lieu** Location
Eguna Día **Date** Date
Ordua Hora **Heure** Time
Plazak Plazas **Capacité** Seats
Prezioa Precio **Prix** Price

Eragileak Agentes **Promoteurs** Promoters
Traola Hashtag **Hashtag** Hashtag
Webgunea Página web **Web** Website
Twitter Twitter **Twitter** Twitter
Facebook Facebook **Facebook** Facebook

Instagram Instagram **Instagram**
Informazio gehigarria
Más información
Informations supplémentaires
Additional information

DONOSTIA 2016 FUNDAZIOAREKIN HARREMANETAN JARTZEKO/
CONTACTO CON LA FUNDACIÓN SAN SEBASTIÁN 2016
Calle Easo kalea 43
20006 Donostia / San Sebastián
info@dss2016.eu
T +34 943 483 344

KOORDINAZIO EDITORIALA, ERREDAKZIOA ETA ZUZENKETA, ITZULPENA,
DISEINU GRAFIKOA ETA ARGAZKIAK:
COORDINACIÓN EDITORIAL, REDACCIÓN Y CORRECCIÓN, TRADUCCIÓN,
DISEÑO GRÁFICO Y FOTOGRAFÍAS:
DSS2016EU lantaldea Equipo DSS2016EU /
Goiena Komunikazio Taldea Kooperatiba Elkarte

INPRIMAKETA/IMPRESIÓN
Zeroa Multimedia

PROGRAMA HONETAN JASOTAKO INFORMAZIOAK ALDAKETAK IZAN LITZAKE.
MESEDEZ JOAN GURE WEB ORRIRA (WWW.DSS2016.EU) INFORMAZIO
EGUNERATUA LORTZEKO.

LA INFORMACIÓN RECOGIDA EN ESTE PROGRAMA ES SUSCEPTIBLE DE
EXPERIMENTAR CAMBIOS. POR FAVOR, CONSULTA NUESTRA WEB
(WWW.DSS2016.EU) PARA OBTENER INFORMACIÓN ACTUALIZADA.

LG zk./Dep.Leg. SS 26-2016
15.000 ale/ejemplares 0,18 € ale bakoitza/unidad (BEZ barne/IVA incluido).

DSS2016EU LIZENTZIA
CC-BY-SA Creative Commons Aitortu-Partekatu
Gure edukia kopiatu, zabaldu eta nahasteko libre zara, baita bertatik etekin
ekonomikoa atzeratzeko ere. Betiere, sortutakoa lizentzia berarekin argitaratuz
gero; hau da, CC-BY-SA.
Lizentzia honek Approved for Free Cultural Use etiketa darama
Lizentzia ez da aplikatuko, argitaratuko edukia (testu, irudi, argazki...)
hirugarrenen datorenean; dela bere izenarekin sinatutako norbanakoa
denean, dela DSS2016EU ez den beste elkarte edo enpresa denean. Eduki hauen
gaineko eskubideak titularren esku geratzen da oso osorik, eta beraz, ez dira
errepuzitu, banatu, moldatu eta komunikatu ahal izango titularren baimen
espresurik gabe.

LICENCIA DSS2016EU
CC-BY-SA Creative Commons Atribución-Compartir Igual
Puedes copiar, difundir y remezclar nuestro contenido, incluso si vas a obtener
un beneficio económico de él, siempre que tú también utilices este mismo tipo de
licencia, es decir, CC-BY-SA. Por supuesto, siempre debes citar y enlazar la fuente y
el autor del contenido que utilices.
Esta licencia lleva la etiqueta 'Approved for Free Cultural Use'.
No se aplica a los contenidos (textos, imágenes, fotografías...) publicados por
DSS2016EU procedentes de terceros que vayan firmados o sean atribuibles a
cualquier otra empresa/asociación diferente de DSS2016EU. Todos los derechos
sobre estos contenidos quedan estrictamente reservados a su titular y, por
tanto, no podrán ser reproducidos, distribuidos, transformados o comunicados
públicamente sin el consentimiento expreso de su titular.

DSS2016EU-K EZ DU BERE GAIN HARTZEN ALDIZKARI HONETAKO
KOLABORATZAILEEK LIBREKI ADIERAZITAKO IRITZIEN ERANTZUKIZUNIK.
DSS2016EU NO SE HACE RESPONSABLE DE LAS OPINIONES VERTIDAS
LIBREMENTE POR SUS COLABORADORES EN ESTA PUBLICACIÓN



Time Machine Soup ikuskizuneko une bat. Un momento del espectáculo Time Machine Soup. GORKA BRAVO

Denboran bidaiaria zoparen bidez

Viaje en el tiempo a través de la sopa



TIME MACHINE SOUP **HAPPENING-A, DASTATZE/A** **HAPPENING, DEGUSTACIÓN** **Tabakalera**
Otsailak 11, 12 eta 13: 19:00etako euskaraz / 22:00etako gaztelaniaz. Otsailak 19, 20 eta 21: 19:00etako gaztelaniaz / 22:00etako euskaraz 11, 12 y 13 de febrero: a las 19:00 en euskera / a las 22:00 en castellano. 19, 20 y 21 de febrero: a las 19:00 en castellano / a las 22:00 en euskera
144 € 10, 15, 18 euro (timemachinesoup.dss2016.eu) Santos Bregaña, Hika Teatroa, Iban Garate, Xabier Erkizia, Iñigo Cojo, Frédéric Duhart, Harkaitz Cano, alumnado del Basque Culinary Center-eko ikasleak, Xabier Lozano, Debole

Laguntzailea: Colaborador: Divinus Catering

Hainbat zoparen bitartez, Europako historian barrena bidaiatzeko esperientzia ahazteza eskaintzen digu Donostia 2016k, *Time Machine Soup* izeneko *happening* eta dastatze-saioan. Aitzakia nagusia janaria den arren, *Time Machine Soup* ez da gastronomian zentratutako esperientzia, antropologia baita benetako izarra. Zaporeak dira abiapuntua, bai, baina baita irudiak, musika, kontakizuna eta antzezlanak ere, denek batera irudimena estimulatzen eta europar kulturaren eta nortasunaren erraietara eta gaurkotasunaren sakonera bidaiatzeko laguntzeko. Parte hartzeko eskatzen den gauza bakarra da zentzumenak gozatzeko eta esperimintatzeko gertu edukitzea eta gertatzen -eta dastatzen- den orori mereri duen arreta ematea.

Santos Bregaña sortzailearen eta Atelier Laia bere tailerraren proiektua da *Time Machine Soup*, eta, berak esaten duenez, «jakin-mina duen jankideari zuzendua dago, edo, Arturo Pardos jennialak zioen moduan, SAK jankideari: Sentibera, Argia eta Kultura». Eta proiektua honela definitzen du: «Orain arte ikusi ahal izan den guztiarengandik desberdina da. Dibertsio hutsa da, gastronomiak bere dimensio antropologikoan, kultuan eta serioan duen iradokitze-ahalmen

San Sebastián 2016 nos brinda, con el *happening* y degustación *Time Machine Soup*, la oportunidad de una experiencia inigualable: un viaje a través de la historia de Europa partiendo de la sopa. A pesar de que la comida constituye el argumento principal, *Time Machine Soup* no es una experiencia gastronómica, ya que es la antropología la verdadera estrella. Los sabores son el punto de partida, pero también las imágenes, la música, la narración y el drama; juntos, ayudarán a estimular la imaginación para viajar a las raíces y a la actualidad de la cultura y la identidad europeas. Lo único que se requiere es tener los sentidos bien dispuestos para el goce y la experimentación y prestar atención a todo lo que sucede -y todo lo que podamos degustar.

El creador Santos Bregaña, junto con su taller Atelier Laia, es el responsable de *Time Machine Soup* y, como él mismo dice, *Time Machine Soup* está dirigido «al comensal curioso, o como diría el Genial Arturo Pardos, al comensal SIC, Sensible, Inteligente y Culto». Y define el proyecto de esta manera: «*Time Machine Soup* es diferente a todo lo que se haya podido ver hasta ahora. Es pura diversión sin por ello restarle la gran capacidad de sugestión que



Time Machine Soup-eko parte-hartzaileak. Participantes de Time Machine Soup. GORKA BRAVO

Douze soupes pour un voyage

Time Machine Soup est un voyage dans le temps, un parcours à travers l'histoire de l'Europe. 12 épisodes et 12 soupes différentes en sont le fil conducteur. Les saveurs, les images, la musique, la narration et le théâtre marquent ce parcours et fournissent un intéressant stimulus pour voyager avec l'imagination à la rencontre des racines de la culture et de l'identité européenne. Santos Bregaña de l'Atelier Laia spécialisé dans les créations qui tournent autour de la culture de l'alimentation signe *Time Machine Soup*. Bregaña a travaillé avec Hika Teatroa, Iban Garate, Xabier Erkizia, Iñigo Cojo, Frédéric Duhart, Harkaitz Cano et Divinus Catering.

A travel in time via twelve soups

Time Machine Soup is an invitation to travel back in time to twelve of the most significant episodes in Europe's history. Soup is the leit motiv, but *Time Machine Soup* is not so much about food as it is about anthropology. The different tastes, along with image, music, narration, and drama provide the stimuli for imagination as a means of travelling back to the roots of Europe's culture and identity. *Time Machine Soup* is a project by Santos Bregaña and his studio, Atelier Laia, which specializes in design intertwined with food culture; his work partners are Hika Teatroa, Iban Garate, Xabier Erkizia, Iñigo Cojo, Frédéric Duhart and Harkaitz Cano. Divinus Catering has been a special collaborator.

handi hori kendu gabe. Lagunekin ondo pasatu, besterik gabe, edo Europaren historian sakondu dezake norberak zentzuen esperientzia baten bitartez, zaporearen bidez eta horrekin batera doan ikuskizunaren bidez».

Bregañaz gain, lantalde handia dago *Time Machine Soup*-en atzetik: Agurtzane Intxaurreaga eta Hika Teatroa; Xabi Erkizia musikaren eta soinuaren ikertzailea; Iñigo Cojo sukaldari donostiar gaztea; Historiaren antropologo Frédéric Duhart, elikadura eta gorputz kulturaren espezializatua; Harkaitz Cano idazlea; Iban Garate aktore, aurkezle eta ikus-entzuzeko enkoizlea; Xabier Lozano argitatzzailea, eta Deboleko enkoiztetzailea. Laguntzailea Divinus Catering da.

PLAZER INTELEKTUALA

Hamabi zopa dastatuko dituzte parte-hartzaileek: «Hamabi zopa harrigarri dira, eta, erloju baten orduak bezala, bakoitza oso une historiko ezaguterraz bati dagokio. Ez da esperientzia gastronomikoa ikuspuntu organoleptikotik edo zentzumenen pertzepzio soilaren ikuspuntutik; aitzitik, hortaz harago, plazer intelektualezko esperientzia izan nahi du», dio Bregañak.

permite la gastronomía en su dimensión antropológica, culta y seria. Alguien puede simplemente pasar un buen rato con amigos o, si lo prefiere, profundizar mediante una experiencia sensible en la historia de Europa a través del sabor y del espectáculo que lo acompaña».

Junto con Bregaña, hay un amplio equipo detrás de *Time Machine Soup*: Agurtzane Intxaurreaga e Hika Teatroa; el investigador de música y sonido Xabi Erkizia; el joven cocinero donostiarra Iñigo Cojo; el antropólogo de la Historia, especializado en culturas alimenticias y corporales, Frédéric Duhart; el escritor Harkaitz Cano; el actor, presentador y productor de audiovisuales Iban Garate; el iluminador Xabier Lozano y la productora Debole, además de Divinus Catering como colaborador.

PLAZER INTELEKTUAL

Las y los participantes degustarán doce sopas: «Como las horas de un reloj, cada una corresponde a un momento histórico muy reconocible. No es una experiencia gastronómica desde la perspectiva de percepción únicamente sensorial, sino que pretende ser, más allá de ello, una experiencia de placer intelectual, memorable», dice Bregaña.

ZOPA MAGIKOA SOPA MÁGICA

OSAGAIK

SALDARAKO:
ura, 2 l
perretxiko idortuak, 40 g
gatza, 7 g
errefau kimuak, 20
OSAGARRIRAKO:
igel hankak, 10
ogi birrindu lodia, 100 g
gatza, b.a.

NOLA EGIN

Ura eltzean bero ezazu, ikusi arte borborka hasi dela. Sutatik atera eta perretxikoak bertan mela. Behin edabea jalkirik, iragaz eta utzi gorderik. Bitartean, ez apo begi eta ez katu ilerik, egin igel hankak frijiturik eta... Alakazam! Belarrekin zerbitza ezazu salda.

INGREDIENTES

PARA EL CALDO:
agua, 2 l
hongos secos, 40 g
sal, 7 g
brotes de rábano, 20
PARA EL COMPLEMENTO:
ancas de rana, 10
pan rallado grueso, 100 g
sal, al gusto

MODO DE ELABORACIÓN

Calienta el agua en la olla, hasta que la veas borbotear. Apártala del fuego, y los hongos pon en ella a remojar. Con el brebaje sedimentado, cuéllalo y resérvalo. Mientras tanto, ni ojos de sapo ni pelos de gato, pon a freír las ancas de rana y... ¡Abracadabra! Sirve el caldo con algo de hierba.



HARKAITZ CANO ETA 80 AMONAK HARKAITZ CANO Y LAS 80 ABUELAS

Huts egiten digu egutegiak. Ez digu balio almanakeak. Neurgailurik ez da. Zertan gabilta erlojuak denbora biltegi bilakatu nahian? Beste bat da benetako eskala.

Asko aipatu da aspaldion Jorge Oteizaren erran ezaguna: laurogei amona aipatzen zituen neolitikoraino iristeko. Amona neurgailua. Amona termometroa. Oteizak zuhaitza neurtzeko erabiltzen zuen arkatza zen amona.

Laurogei askil! Zenbat dira laurogei? Galeretara kondentatutako arraulari saldo bat; erdi hutsik dagoen zine aretoan kabitzen dira laurogei amona; izan daitezke bagoi batean zutik doazen turista klaseko amona bidaiariak.

Laurogei egunean laurogei amona: egunero bina zopa hartuta, hilabete t'erdia aski, amona guztien zopak probatu eta neolitikoko lehen zopara iristeko baldin eta...

...laurogei amona horietako bakoitzak zopa bana prestatuko baligu...

Falla el almanaque. Falla el calendario. Falla el medidor. Nos equivocamos al convertir los relojes en contenedores de tiempo. La escala es otra, en realidad.

El escultor Jorge Oteiza decía que ochenta abuelas nos separan del neolítico.

Y una abuela es un medidor. El lápiz que utilizaba Oteiza para medir el árbol.

Bastarian ochenta. Ochenta solamente: las galeras de un barco en el que las abuelas son los únicos remeros; una sala de cine medio vacía; un vagón de tercera lleno de abuelas.

Ochenta abuelas con sus ochenta sopas: a razón de dos sopas diarias, bastaría mes y medio para probarlas todas y retroceder hasta el neolítico.

Ochenta abuelas con sus ochenta sopas.



Gorostiaga eta Aranbarri antzezleak, agertokian. Los actores Gorostiaga y Aranbarri, en escena.

Hurkoaren galtzetan En la piel del prójimo

ANTZERKI-FORUMA: ETA HIK ZER? TEATRO FÓRUM: ¿Y TÚ QUÉ? ANTZEZLANA/EZTABAIDA
REPRESENTACIÓN/DEBATE 8 - 40 Baketik #AntzerkiForuma #TeatroForum
@BakeaPaz2016 Izen-emateak/ Incripciones: antzerkiforuma@dss2016.eu
Espacio 2016 gunea Otsailak 10 de febrero 18:30 Castellano

Inor epel utziko ez duen esperientzia parte-hartzailea planteatzen du *Antzerki-forumak*; empatia ariketa bati esker, teatroa bera bizikidetzeta eta bakeranzko praktika bide bezala proposatuta. 30 urtetik gorako inori arrotz suertatuko ez zaizkion sei egoera, bi antzezle - May Gorostiaga eta Elena Aranbarri - eta ikuslearen esku erresoluzioetarako planteamenduak.

Augusto Boal dramaturgo brasildarraren *Zapalduaren Antzerkia* deritzen egiteko eran oinarritzen da bi orduko saioa. Lehen zatian sei egoeren aurkezpen antzeztua egiten da eta bigarrenean soluzioa proposatzen da, ikuslearen beren ekarpenekin eta ikusleak berak oholtzara igota. Iaz 35 saio baino gehiago egin zituzten, 800 lagunetik gora joanda. Gehienak uzkuruta atera zirela diote antolotzaileek.

Teatro Fórum propone una experiencia que trata de que el espectador no se quede indiferente, con el teatro como práctica exploradora de nuevas vías hacia la paz y la convivencia. Dos actores, May Gorostiaga y Elena Aranbarri, plantearán seis situaciones que resultarán familiares para cualquiera que supere los 30 años y donde el desenlace quedará en manos del público.

El ejercicio, de dos horas, se basa en el método desarrollado por el dramaturgo brasileño Augusto Boal, denominado *Teatro del Oprimido*. Una primera parte presenta el planteamiento de las seis situaciones y en la segunda se escenifican las resoluciones propuestas por el público con varios de los asistentes en escena. La mayoría de las más de 800 personas que ya han asistido a las representaciones han salido conmovidas por la experiencia.

Que feriez-vous?

Le but du Théâtre Forum sera qu'aucun spectateur ne reste indifférent. Il s'agira d'une expérience collective qui utilisera le théâtre comme pratique exploratoire de nouvelles façons de coexistence et de paix. L'expérimentation, qui aura une durée de deux heures, se base sur un système appelé *Théâtre de l'Opprimé* et développé par le dramaturge brésilien Augusto Boal. Deux acteurs proposeront six conflits dont la résolution dépendra du public qui devra faire un exercice d'empathie et pourra participer sur scène.

And what about you?

No spectator will be left feeling indifferent. That is the goal behind the Theatre Forum, using theatrical exploring practices towards new ways for cohabitation and peace. Based on the forms that the Brazilian theatre practitioner Augusto Boal elaborated, known as *Theatre of the Oppressed*, two actors will display six conflict setups and, once introduced, the ensuing resolutions will be posed and even staged, as a sort of performance, by the attendees exercising their empathy skills.

MAY GOROSTIAGA
ANTZEZLEA
ACTOR

«Esperientzia oso eraldatzailea da»
«Es una experiencia muy transformadora»



«**Saioetan jasotakoa, orain artekoan, zoragarria izan da eta ikusleak oso eskuzabal egon dira, eskertuta, eta nabarmendu izan dute ekimenaren ausardia. Oso esperientzia atsegin eta eraldatzailea da; hazi egin gara proiektuarekin.**

Ikusleen empatia gaitasunak harritu nau, nola kanporatu eta erreala bilakatzen diren gure barneko gatazkak. Muturrera ere iristen gara zenbaitetan, egoera asko larriak baitira, eta horregatik da hain garrantzitsua publikoaren partaidetza. Sentsibilitate politiko guztietako ikusleak izan ditugu, preso ohiak, indarkeriaren zuzeneko biktimak... eta amaieran denek diote baliagarria dela beste horren lekura gerturatzeko. Gure herrian, alde batera edo bestera, guztiok ukitzen gaitu gatazkak».

«Hasta el momento ha sido maravilloso todo lo recibido en las representaciones con un público muy generoso y agradecido. Han destacado la valentía de la propuesta. Es una experiencia muy gratificante y transformadora con la que estamos creciendo.

Me ha sorprendido la empatía de los asistentes, cómo han exteriorizado y convertido en reales los conflictos interiores porque, en ciertas situaciones planteadas, se llega al límite y es importante que el público participe. Hemos tenido público de todas sensibilidades políticas, ex-presos, víctimas directas de la violencia... Todos estiman la experiencia como valiosa para el acercamiento. En este país, de una u otra manera, el conflicto nos ha afectado a todos».

ELENA ARANBARRI
ANTZEZLEA
ACTRIZ

«Elkarbizitzarako bide berriak irekitzen dira»
«Se abren nuevas vías para la convivencia»



«**Oso gauza bereziak gertatu zaizkigu eta erantzunak asko aldatzen dira lekuaren eta ikuslearen arabera. Eibarren, esaterako, itsu batek hartu zuen parte eta ekarpen baliotsua egin zuen. Geu ere etengabe ari gara gure aurreiritzi eta beldurrei aurre egiten; herri txikietan, adibidez.**

Batzuetan jendea animatzea, ohitura faltarengatik, kosta egiten da. Sentimenduak pilatu egiten dira, blokeatu ere bai, baina, azkenean, erantzuna oso polita izaten da. Guk antzerkia erreminta bezala erabiltzen zortzi bat urte daramagu Baketik Fundazioarekin elkarlanean, eta transformazioarako tresna benetan baliagarria da, elkarbizitzeta lantzeko bide berriak irekitzen dituelako. Asko ikasten da metodologia honi esker».

«Nos han sucedido cosas muy especiales y la reacción varía dependiendo del lugar. En Eibar, por ejemplo, participó una persona ciega y su aportación fue realmente valiosa. Nosotros también nos encontramos enfrentándonos a nuestros prejuicios constantemente; en pueblos pequeños, por ejemplo.

A veces cuesta que la gente se anime a participar, tal vez por la falta de costumbre. Los sentimientos se agolpan e incluso se bloquean, pero la respuesta termina siendo hermosa. Llevamos unos ocho años, en colaboración con la Fundación Baketik, sirviéndonos del teatro como herramienta de transformación que explora nuevas vías para trabajar la convivencia. Se aprende mucho gracias a esta metodología».

BAKEA PAZ

Historia josiz Historias zurcidas

ITSASORATZE ARTIBISTA EMBARCADA ARTIBISTA TOPAKETA / ERAKUSKETA

ENCUENTRO/EXPOSICIÓN Donostia, Bilbao, Gernika Ekainaren 12 ra arte Hasta el 12 de junio Gernika Gogoratuz, Gernikako Bakearen Museoa Gernika Gogoratuz, Museo de la Paz de Gernika #ItsasoratzeArtibista #EmbarcadaArtivista
@itsasoratzeartibista.dss2016.eu embarcadaartivista.dss2016.eu @BakeaPaz2016

Bakearen Itsasargiak otsail amaieran Arpillera-egileen Nazioarteko Topaketa hartuko du; Gernikako Bakearen Aldeko Aztertegietan, Bakearen Museoen eta Conflict Textiles-en arteko lankidetzaren emaitza. *Arpillera* deitutakoak zaku-oihaletan jositako ehunezko irudiak dira: tradizionalki Txileko eta Peruko emakumeek oihal txatalak erabiltza eguneroko eszenak irudikatzen zituzten arpilleretan. Conflict Textiles ekimeneko kide eta apirilean Donostiara iritsiko den erakusketaren kuradore Roberta Bacic-ek azaltzen du nola Txileko diktaduraren garaian emakume taldeak joste-lan horien bitartez bizi zuten gatazka latza islatzen hasi ziren, egoera mingarriari aterabidea emateko narrazio gisa.

Artisautzaren esparrutik irten eta arpilleren sorkuntza arte aktibistarako bide bilakatu zen eta emakumeen oinazea kolektiboan sozializatuta, gizartearen erreakzioa bilatzen hasi ziren taldeak. Narratiba forma honek, gerora, munduko gatazka leku gehiagotara egin du jauzi, eta ekimen eraldatzaileari hedapena ematen zaio Textile Conflicts-en, erakusketa eta jarduerekin.

Arpillera egileen eta espezialisten nazioarteko topaketa otsailaren 25etik 28ra egingo da Bilbon, Donostian eta Gernikan. Gernikako Bakearen Museoa auri daikeekin erakusketaren testuinguruan kokatua. Erakusketa bera apirilaren 14ean iritsiko da Aieteko Bakearen eta Giza Eskubideen etxera.



Roberta Bacic, erakusketaren kuradorea. Roberta Bacic, curadora de la exposición.

El Faro de la Paz acogerá a finales de febrero el Foro Internacional de Arpilleras, fruto de la colaboración del Centro de Investigación por la Paz Gernika Gogoratuz, la Fundación Museo de la Paz de Gernika y Conflict Textiles. Las arpilleras son piezas de arte textil creadas a base de retales de tela. Tradicionalmente, grupos de mujeres de Chile y Perú cosían escenas cotidianas sobre telas de saco, llamadas también arpilleras. Roberta Bacic, miembro de Conflict Textiles y curadora de la exposición que llegará a San Sebastián a mediados de abril, explica cómo durante la dictadura chilena las mujeres comenzaron a reflejar el conflicto en las arpilleras, narrando la dolorosa situación

que padecían. De la artesanía, la creación de arpilleras pasó a convertirse en una forma de arte activista donde las mujeres, de forma colectiva, socializan el dolor del conflicto y buscan una reacción social. Esta narrativa, posteriormente, ha saltado a diferentes lugares donde se han vulnerado derechos humanos. Textile Conflicts promueve estas experiencias transformadoras por todo el mundo.

El encuentro internacional de arpilleras se celebrará del 25 al 28 de febrero en Bilbao, San Sebastián y Gernika, dentro del marco de la exposición se muestra en el Museo de la Paz de Gernika y que llegará el 14 de abril a La Casa de la Paz y los Derechos Humanos de Aiete.

DESAGERTUEN OIHAL TXATALAK LOS RETALES DE LOS DESAPARECIDOS

«**No a las alzas / no a la dictadura / basta de hambre arpillera (1980), Andeatako mendilerroan diktadura garaian egindakoetik adierazgarrietakoa da, bere ezaugarri guztiekin.**

Erbesteratuen, desagertuen eta kartzelatuen emazteek egindakoa, arpillerok pairatzen zuten goseari aurre egiteko saldu egiten zituzten. Arpillera honek panpina txikiak dauzka jositak, euren buruak irudikatzen dituztenak, eta protestaldi bateko benetako eszena bat ageri da oihalean. Arpillera hau egiteko, pijametako franela, zaku-oihala edo praketatko ehunak erabili zituzten, desagertuen arropetakoak batzuk. Kolore biziak dira lan mota honen adierazle nagusia».

«La arpillera *No a las alzas / no a la dictadura / basta de hambre (1980)* es una de las más representativas de la cordillera de los Andes creadas durante la dictadura chilena con todas sus características. Elaborada por mujeres que tenían a sus maridos exiliados, desaparecidos o presos, vendían estas arpilleras como forma de sustento ante el hambre que padecían. En esta aparecen los muñequitos que representan a ellas mismas en una escena real, portando una pancarta. Se empleó la franela de pijamas y tejidos de saco o pantalones que en algunos casos procedían de la ropa de los desaparecidos. El colorido es el representativo de estos trabajos».



No a las alzas / No a la dictadura / Basta de hambre arpillaren xehetasuna. Detalle de la arpillera No a las alzas / No a la dictadura / Basta de hambre. ARGAZKIA/FOTO: COLIN PECK, © COPYRIGHT ROBERTA BACIC / CAIN CONFLICT TEXTILES



NABARMENDUAK DESTACADOS HIGHLIGHTS

**ARENZANA IMAZ INTXAUSTI
MONTÓN PERAL**

**JAŚMINA WÓJCIK
URSUS<--> TABAKALERA-**

**POLONIAKO ARTISTEN PROGRAMA
PROGRAMA DE ARTISTAS POLACOS
PROGRAMME OF POLISH ARTISTS**

**HORMA / LA PARED / THE WALL
SALOMÉ LAMAS**

**MAÑANA GOODBYE.
ELKARREKIN LAN EGITEN DUEN EMAKUME
TALDEA / GRUPO DE MUJERES QUE
TRABAJAN JUNTAS / WOMEN WORKING
TOGETHER**

**HILABETE ESPERIMENTALA
MES EXPERIMENTAL
EXPERIMENTAL MONTH**

* Labo * Begi erneak / Ojos ávidos / Avis Eyes * 16mmtan
filmatu eta errebelatzeko lantegia / Taller de filmación y
revelado en 16mm / 16mm film making and developing
workshop * Topaketak / Enuentros con / Meeting with:
Bruce McLure

**KEAREN POLITIKAK
POLITICAS DEL HUMO
SMOKING POLITICS
Asier Mendizabal**

* Zoom
* Kamaleoiak gara
* Bisitak / Visitas / Visits

* Jolabs
* Hirikilabs Plaza
* Hirikikas
* How To Make

* LOAD
* Atlas
* Horkonpon
* Ubik Bisitariak: Mikel Onandia

AHOTSAK
VOCES

Hiriaren kartografia emozionalaren gida Guía para una cartografía emocional

REKORDING APP / **IBILBIDEA** APP / **RECORRIDO** Badihardugu Elkarteak, Audiolab, La Sonidera, Inko Martín, Alberto de la Hoz, Nagusilan, Ahotsak.eus #Rekording rekording.dss2016.eu
App-a Google Play dendan eskuragarri. App disponible en Google Play Otsailaren 26an eta 27an antzezenak kalean. Izena emateko: rekording@dss2016.eu Representaciones en la calle los días 26 y 27 de febrero. Para apuntarse: rekording@dss2016.eu



LIGATZE KONTUEZ
CUESTIÓN DE LIGUES

Antzerki-irratia: solasaldian, amak semeari dantzaldi batean ligatzeko aholkuak ematen dizkio. **Radio teatro:** Una madre charla con su hijo y le ofrece consejo para ligar en un baile.

IRUDIMENKO KABARETA
EL CABARET IMAGINARIO

Irrati-tailerra: Gazte talde batek duela mende erdiko kabaret baten errekreazioa egiten du soinu eta hitzez. **Taller radiofónico:** Un grupo de jóvenes imagina y recrea un cabaret de hace más de medio siglo con sonidos y palabras.

CASINOAREN SASOIAK
LOS TIEMPOS DEL CASINO

Irrati-tailerra: Garai batean udaletxearen eraikina Casinoren errekreazioa. **Taller radiofónico:** Recreación sonora de lo que antiguamente fue el Casino, en el edificio actual del ayuntamiento.



MUTIKOKERIA BIHURRIAK
TRAVESURAS DE CHAVAL

Pasartea: Pilotan jardutea galarazita zegoela-eta, udaltzainengandik ihes nola egin zuten behin. **Relato de una persecución de los municipales por jugar a pelota donde estaba prohibido.**

ZEZENA DABIL ASKE
UN TORO ANDA SUELTO

Euskal Jai batzuetan sokamuturretik zezena ihes egin eta Kontxako hondartzan amaitu zuen. Relato de unas Euskal Jaiak donde un toro se soltó de la sokamuturra y terminó en La Concha.

INTZA TABERNARENAK
HISTORIA DEL BAR INTZA

Gaur egun Intza izena duen taberna diktadura garaian Bar España izan zen, agintarien mandatuaz. El bar actualmente llamado Intza se llamó Bar España, por obligación durante la dictadura.

BALOIAK LAPURTZEN
ROBANDO BALONES

Mutikotan haur aberatsei baloia lapurtu eta zaintzaileak atzetik joaten zitzaizkiela kontatzen da. Se cuenta cómo de chavales robaban los balones a los niños ricos y los perseguían las niñas.

Memoria poetikoki eraikiko da sormenaren bidez: teknologiaren, oroitzapenaren eta artearen bidegurutzean. *Rekording* proiektuarekin, mugikorra poltsikoan eta belarriak erne, duela lau hamarkadako pasarte eta kontarekin egingo dute topo ibiltariak hiriko hamaika txokotan, denboraren makina lanak egingo dituen propio sortutako aplikazioaren bitartez. Donostiarekin lotura zuten 60 istorio baino gehiago hautatu eta irriti-antzezlan zein narrazio dokumental itxuran birsortu dituzte pasarteak, zuzeneko testigantzekin batera. Hiriaren kartografia sentimental eta pertsonalagoa marraztuko du *app*-ak.

Tecnología, recuerdos y arte se encuentran en la intersección dibujada en *Rekording* para construir una memoria poética de San Sebastián. Móvil en mano y guiado por audio-creaciones, el paseante descubrirá, gracias a la *app* creada para el proyecto, decenas de historias y relatos repartidos por todos los rincones de la ciudad. Se han escogido más de 60 relatos basados en testimonios de historias de la ciudad de hace más de cuatro décadas, recreándolas en piezas de teatro radiofónico y narraciones documentales. Se revela de esta manera una nueva cartografía de la ciudad, emocional y personal, llena de descubrimientos.

AHOTSAK VOSES HAZITEGIAK

Sormen hats berria

Soplos de creatividad

LABORE EGONALDIA / MEDIAZIOA RESIDENCIA / MEDIACIÓN Donostia Kultura, San Telmo Museoa, Aquarium, Museo Diocesano, Untzi Museoa - Museo Naval, Museo 100 Real, Cemento Rezola Museoa # #Labore @labore.dss2016.eu

Réactivation des musées

Le projet *Labore* offre à sept artistes l'occasion de transformer le musée qui leur a été attribué en un lieu d'action et de création. Ils y développeront le caractère de conteneur des installations. Voici les noms des musées et des sept artistes: au Musée Cemento Rezola Jaime de los Ríos et Ainara LeGardon, au Musée Naval Iñigo Salaberria, à l'Aquarium Edu Comelles, au Musée Diocésain Nerea de Diego, au Musée de la Real Sociedad Eduardo Hurtado et au Musée San Telmo Zuhar Iruretagoiena.

Reactivating the museums

Project *Labore* provides 7 artists with the opportunity to transform the museum into a new space devoted to creativity to enhance the usual exhibition purposes of the premises. Museum Cemento Rezola will host Jaime de los Ríos and Ainara LeGardon, the Naval Museum will be Iñigo Salaberria's workplace, just as the Aquarium will be Edu Comelles's, the Real Sociedad Museum Eduardo Hurtado's, the Diocesan Museum Nerea de Diego's, and San Telmo Museum, Zuhar Iruretagoiena's.

Egiteko era berrietan nahi du sakondu DSS2016EUK, eta museoak, bereziki, obra amaituekin lan egitetik sorkuntza gune gisa aktiba daitezela, artistek egonaldietan sortuko dituzten *site-specific* lanen bidez. Hiriko museo-sare heterogeneoan zazpi artistak egonaldiak egingo dituzte; lekuan bertan lan-ikerketak garatu, bitartekaritza jarduerak antolatu eta prozesua ondare bezala utziko dute. Mundu osotik heldutako 50 proposamenetik gora jaso dituzte, eta, hautapena eginda, datozen bi hilabeteetan arituko dira lanean artistak.

Caementum proiektuarekin Jaime de los Ríos (Donostia, 1982) eta Ainara LeGardon (Bilbo, 1976) sortzaileek arte digitala eta soinuaren interakzioa uztartuko dituzte instalazio batekin Museum Cemento Rezolan, porlanaren soinua eta arima ikertzeko. *Kaia* delako proiektua egingo du Iñigo Salaberria (Donostia, 1961) Untzi Museoa. Artista 1957. urteko *Gente de Mar* izeneko dokumentalean oinarrituko da memoriaz eta iraganaz jarduteko. Aquariumak Edu Comellesen (Bartzelona, 1984) *Waves* entzunezko instalazioaren sorkuntza prozesua hartuko du, itsasoaren ekosistemarekin lotutako soinuz osatua. Donostiako Elizbarrutiko Museoa, Nerea de Diego (Iruñea, 1974) *Bildumaren eszenaritzea* lana zabalduko du. Hala, sortzaile nafarrak irudi, kutun eta estanpekin osatutako bere bildumaren eta museoaren fundero arteko elkarriketa gauzatuko du.

DSS2016EU pretende incidir en nuevas prácticas creativas con las que los museos puedan ceder espacios de acción para los creadores, mediante intervenciones *site-specific*. La heterogénea red museística de la ciudad acoge a siete artistas que desarrollarán durante los próximos meses residencias donde llevarán a cabo sus trabajos de investigación, programas de mediación y obras que aportarán como legado de todo el proceso. Tras un proceso de selección de entre más de 50 propuestas por museo, recibidas de artistas de todo el mundo, los seleccionados trabajarán durante dos meses en los museos.

Jaime de los Ríos (San Sebastián, 1982) y Ainara LeGardon (Bilbao, 1976) combinarán arte digital e interacción sonora en la instalación *Caementum* en el Museum Cemento Rezola. La propuesta de Iñigo Salaberria (San Sebastián, 1961) para el Museo Naval, titulada *El Muelle*, se basa en un documental de 1957 llamado *Gente de Mar* y tratará de recuperar la memoria y el pasado pesquero de la ciudad. El Aquarium, por su parte, acogerá el proceso de creación de la instalación sonora *Waves* de Edu Comelles (Barcelona, 1984), inspirada en los ecosistemas marinos. Nerea de Diego (Pamplona, 1974) desplegará en el Museo Diocesano *Puesta en escena de colección*, un trabajo que se articulará a través del diálogo entre los fondos diocesanos y la colección de figurillas, amuletos y estampitas compiladas por la artista.

BIZITZA VIDA

Euskal-poloniar fusioa

Fusión vasco-polaca

ON APPÉTIT EGONALDIA / RESIDENCIA Donostialdea Comarca de San Sebastián Otsailaren 8tik 14ra Del 8 al 14 de febrero

Ikastaro-afaria Curso-cena Otsailak 12 de febrero 20-25 euro Sarrerak: onappetit.dss2016.eu Entradas: onappetit.dss2016.eu Show-cooking Mercado de San Martin Merkatua Otsailak 13 de febrero Doan Gratis 100-150 lagunentzako mugatua. Aforo limitado a 100-150 personas.

Hilean astebetez, sukaldaritza elkarbizitza eta ospakizun bide izango da Donostia 2016 barruan, fusioa eginez bertako eta Europako lurraldeetako artean. Tomasz Hartman eta Michał Czekajto sukaldari bikote poloniarrek ekingo dio elkartrukeari otsailean, Elena Arzak anfitrioi lanetan dela. Haren eskutik, hilaren 8tik 14ra bitartean Poloniako gonbidatuak Donostialdeko ezinbesteko produktu eta lekuak ezagutuko dituzte, bertako gastronomiara gerturatuzko.

Euskal kulturara sarrerako hurbilketa burututa, sukaldari anfitrioiaren jatearen egun bateko egonaldia egingo dute eta, ondoren, astearen amaiera aldera, herritarrei zuzendutako bi saio egingo dituzte. Lehena, ostiralean: afari-ikastarotxo egingo dute elkarte batean; eta bigarrena, larunbatean: dastatze saioa San Martin Merkatuan.

Una semana al mes, la cocina se convertirá en vehículo de acercamiento y la celebración de la convivencia dentro de San Sebastián 2016, tratando de fusionar la cocina vasca con la de otras regiones europeas. El proyecto lo inaugurarán los cocineros polacos Tomasz Hartman y Michał Czekajto y la anfitriona local será Elena Arzak. A lo largo de la semana del 8 al 14 de febrero los invitados polacos conocerán la comarca de San Sebastián con sus productos y lugares clave relacionados con la gastronomía.

Tras el primer contacto, el jueves los cocineros harán una estancia en el restaurante de la anfitriona para, al final de la semana, ofrecer dos sesiones: el viernes un pequeño curso-cena en una sociedad y el sábado una degustación en el Mercado de San Martín.



POLONIAKO GONBIDATUAK

LOS INVITADOS POLACOS

«Zopa da Poloniako izarra, zehazki zekale zopa mingotsa; bost egunehartiztua. Euskal Herritik pintxoak, ardi gazta eta sagardoa ezagutzen dugu. Sukaldaritza nortasunean dagoela ere badakigu».

«El mayor exponente de la cocina polaca son sus sopas, y la sopa agria de centeno, fermentada en cinco días, es la estrella de todas. De la vasca conocemos los pintxos, el queso de oveja y la sidra. Sabemos que la cocina es parte de la identidad».

JARDUERAK

ACTIVIDADES

AFARI-IKASTAROA Ostiralean (hilak 12) sukaldaritza poloniarren buruzko saioa sukaldari gonbidatuen eskutik, elkarte batean, afaria barne. (Sarrerak on-line, 20-25 euro)

FUSIOAREN SHOW-COOKING-A Larunbat arratsaldean, hilak 13, San Martin merkatuan erakustaldia 100-150 lagunentzako. (Sarrera doan)

CURSO-CENA Los cocineros impartirán el viernes día 12 un curso de cocina polaca en una sociedad gastronómica. (Entradas on line, 20-25 euros.)

SHOW-COOKING FUSIÓN Demostración y degustación el sábado 13 en el mercado de San Martín. (Entrada gratuita, aforo limitado a 100-150 personas)



EDSIGE ANSAREO

AIPATU EZIN DENA

LO QUE NO SE PUEDE NOMBRAR

Realaren museoa gauzatu du Eduardo Hurtadok (Valladolid, 1986) egonaldia. Agerikoak ez diren klubaren nortasunaren ezaugarrietan sakonduko du. Prozesuen bitartekaritza eta laguntza agente lana egingo du, eta horien bidez klubaren espiritua aztertuko du. Horretarako, jokalariek, jarraitzaileak, talde teknikoak eta klubaren inguruko beste eragile batzuk elkarriketatuko ditu.

Eduardo Hurtado (Valladolid, 1986) desarrollará su residencia en el Museo de la Real Sociedad e investigará aquellas características no visibilizadas de la identidad del club. Hurtado trabajará como agente facilitador de procesos para analizar el espíritu *xuri-urdirin*. Para ello, entrevistará a jugadores, seguidores, equipo técnico y otros agentes de la órbita del club donostiarra.



Z. IRURETAGOENA

KATALOGOA BERRIZ INTERPRETATUZ

REINTERPRETANDO EL CATÁLOGO

San Telmo Museoak Zuhar Iruretagoiena (Zarauz, 1981) hautatu du. Zuharrek XVIII. eta XIX. mendeetako katalogoko lanak begirada garaiak berrinterpretatuko ditu. Bolumen, ihes-puntu eta gorpuzten analisitik joko du, ondoren ikasleekin bitartekaritza lan bat bideratzeko. Prozesu guztiaren azken lan bezala, zementuzko eskultura bat sortuko du artistak.

La elegida por el Museo San Telmo es Zuhar Iruretagoiena (Zarauz, 1981), que interpretará en clave contemporánea el catálogo de obras de los siglos XVIII y XIX del museo. Partirá de un análisis de los volúmenes, puntos de fuga y cuerpos de las obras para posteriormente plantear un trabajo de mediación con estudiantes. También creará una escultura de cemento como resultado del proceso.

ESPECIALISTAS EN DISTRIBUCIÓN DE MATERIAL ELÉCTRICO

Material elektrikoan banatzaile aditua

GRUPO **elektra**
www.grupoelektra.es

REDES DE COMUNICACIÓN · *Komunikazio sareak*

AUTOMATIZACIÓN DE EDIFICIOS · *Eraikinen automatizazioa*

AUTOMATIZACIÓN INDUSTRIAL · *Automatizazio industrial*

EFICIENCIA ENERGÉTICA · *Eraginkortasun energetikoa*

INFRAESTRUCTURAS DE RECARGA PARA VEHÍCULOS ELÉCTRICOS · *Ibilgailu elektrikoentzako erretegia azpiegiturak*

ENERGÍA SOLAR-FOTOVOLTAICA · *Eguzki energia*

SEGURIDAD EN MÁQUINAS · *Makinen segurtasuna*

CLIMATIZACIÓN · *Klimatizazioa*

ILUMINACIÓN · *Argiztapena*

INSTRUMENTACIÓN · *Instrumentazioa*

Grupo Elektra EN EL MUNDO
Elektra Taldea MUNDUAN

Grupo Elektra EN ESPAÑA
Elektra Taldea ESPAINIAN

Gazte-jeinuaren bila Se busca talento

WHATSART LABORATEGIA / TOPAKETA LABORATORIO / ENCUENTRO Otsailetik uztailea
De febrero a julio Kultiba Cambios Culturales #WhatsArt whatsart.dss2016.eu

Artea eraldaketarako tresna bezala Gipuzkoako gazteen esku jartzea da *Whatsart* proiektuaren helburua. Inguru sozialarekin arduratuta dauden 15 eta 18 urte bitarteko gazteen bila dabilta sustatzaileak, sorkuntza kolektibo prozesu bati ekiteko.

Martxoan bitarte, kaptatze fasea egingo da. Hala, Gipuzkoako eskualdez eskualde, 11 gazte osatutako talde eragilea osatuko da, eta, horretarako, lekuan lekuko eragileekin harremanetan jartzeaz gain, aurkezpenak egingo dira otsailaren eskualde guztietan.

Martxoan lanari ekingo diote gazteek artista profesional baten gidaritzapean. Hasierako eragileei beste 33 gazte osatutako multzoa batuko zaie eta laborategietan diziplina artistiko ezberdinak ezagutuko dituzte eskualdez eskualde egingo diren saioetan. Emaizta uztailean ikusiko da hausnarketaren fruitu izango den artefaktu artistiko baten sorkuntzarekin.

El proyecto *Whatsart* pretende trasladar a los adolescentes guipuzcoanos los recursos de creación artística como herramienta para la transformación social de su entorno.

Los promotores de la iniciativa se encuentran en estos momentos buscando atraer el talento de jóvenes de entre 15 y 18 años socialmente concienciados para que sean partícipes de un proceso de creación colectiva. La fase de captación culminará en marzo con la formación de un primer grupo promotor cuyos miembros serán 11 jóvenes de diferentes comarcas del territorio.

Tras esta fase se sumarán otros 33 jóvenes que durante los meses de marzo y abril, en cada comarca, participarán en laboratorios en los que los participantes podrán conocer de cerca las diferentes disciplinas artísticas, guiados por un artista profesional. El resultado final, ya en julio, será un artefaktu artístico fruto de la reflexión colectiva.



Hizkuntzak kalean Las lenguas toman la calle

EUSKARRIAK PROZESU PARTE-
HARTZAILEA PROZESU PARTICIPATIVO
Donostia San Sebastián
Bagera #EUSkarriak
euskarriak.dss2016.eu

Kale-artearen bidez eta komunikazio euskarriez baliatuta, euskararen eta hizkuntzen gainean hausnar egitera gonbidatu ditu herritarrik *EUSkarriak* egitasmoak. Otsail bukaeran Europako *Hizkuntzen Mapa* aurkeztuko da eta horrek emango dio hasiera ekimen sortari.

EUSkarriak inbítará a los ciudadanos a la reflexión sobre el euskera y las lenguas utilizando el arte callejero y diferentes soportes de comunicación como medio de expresión. A finales del mes de febrero, se presentará el *Mapa de los Idiomas de Europa*, con lo que se dará comienzo a una larga lista de iniciativas.



Virginia Woolf.



Koldo Izagirre.



Almodena Grandes.

Irakurtzearen gozatua zabalduz Compartir el placer de leer

2016 IRAKURKETA 2016 LECTURAS INSTALAZIOA / IRAKURRALDIA INSTALACIÓN / LECTURA
Donostia, Irun, Tolosa, Bergara, Elgoibar Gipuzkoako liburutegi eta liburu-dendak Bibliotecas y librerías de Gipuzkoa #2016Irakurketa #2016Lecturas 2016lecturas.dss2016.eu

Donostiako liburu-saltzaile, editore eta liburuzainek irakurtzeari dioten maitasuna hedatuko dute hiri osoan zehar DSS2016Euko egitasmo gakoekin lotutako liburu gomendioen bitartez. Eleberri, saiakera, komiki, ipuin eta poema bildumen aukeraketa eginda, liburutegi txikia hiriko 17 lekutan (liburutegiak, museoak eta erakundeetako eraikinak) eta bertako 9 liburu-dendatan eta lurraldeko beste bostetan (Irun, Tolosa, Bergara, Elgoibar eta Durango) kokatu dituzte erakustoki berezietan. Denetariko lanak jasoko diren liburutegi txikian, besteak beste, honako hauen obrak gomendatuko dira: Roald Dahl, Victor Hugo, Benito Pérez Galdós, Bernardo Atxaga, Ramón Saizarbitoria, Ryszard Kapuscinski, Joseba Sarrionandia, José Saramago, Louis-Ferdinand Céline, Alessandro Baricco, Koldo Izagirre, Irvine Welsh, Anjel Lertxundi, Virginia Woolf...

Ekimena idazleen arteko solasaldi ziklo batek, liburu-saltzaileen mundu-topaketak eta hiriko literatura-maparen sorkuntzak osatuko dute.

Librerías y librereros, editoras y editores y bibliotecarias y bibliotecarios de San Sebastián transmitirán su amor por la lectura mediante recomendaciones relacionadas con quince proyectos claves de DSS2016EU. Se han seleccionado novelas, ensayos, cómics, cuentos y poemarios para crear una pequeña biblioteca con expositores repartidos por 17 edificios (bibliotecas, museos y edificios públicos) y 9 librerías de San Sebastián y otras 5 del territorio (Irún, Tolosa, Bergara, Elgoibar y Durango).

Para la ecléctica librería se han escogido obras de Roald Dahl, Victor Hugo, Benito Pérez Galdós, Bernardo Atxaga, Ramón Saizarbitoria, Ryszard Kapuscinski, Joseba Sarrionandia, José Saramago, Louis-Ferdinand Céline, Alessandro Baricco, Koldo Izagirre, Irvine Welsh, Anjel Lertxundi y Virginia Woolf, entre otros. La iniciativa se completa con un ciclo de conversaciones entre escritores, un encuentro mundial de librerías y la creación del mapa literario de San Sebastián.

Eten ez dadin Para que siga el ritmo

SOKA, EUSKAL DANTZAREN URRATSETAN SOKA, MIRADAS SOBRE LA DANZA
VASCA DANZA DANZA Erakusketa Exposición Koldo Mitxelena Kulturunea
Otsailaren 4tik apirilaren 2ra Del 4 de febrero al 2 de abril Astearretetik larunbatera,
11:00etatik 14:00etara eta 16:00etatik 20:00etara De martes a sábado, de 11:00 a 14:00 y de 16:00 a 20:00 Doan Gratis Euskal Kultur Erakundea, Koldo Mitxelena Kulturunea

Ukipen pantailak, formatu handiko HD telebistak, koadro numerikoak, ordenagailuak... Puntako teknologia, euskal kulturaren ardatz tradizioaletako bati buruz hitz egiteko, dantzari buruz. Horietaz baliatzen da *Soka, euskal dantzaren urratsetan* erakusketa, Euskal Kultur Erakundeak ekoiztutakoa, Gipuzkoako Foru Aldundiaren eta DSS2016EUren partaidetzarekin. Hainbat adituren testuez gain, 400 argazki, bideo, elkarrizketa zati eta bestelako ikus daitezke bertan, horietako batzuk erakusketarako propio sortuak eta beste batzuk duela zenbait hamarkadakoak. Azken horien artean leudeke, besteak beste, Robert Capa argazkilaria ezagunak 50eko hamarkadan Saran ateratako argazkiak eta Euskadiko Filmmategiko ikus-entzunezko hainbat artxibo; tartean, 1920koak. Antolatzaileen esanetan, euskal dantzak hobeki ezagutzea eta belaunaldien arteko transmisioa bermatzea dira euskaraz, gaztelaniaz, ingelesez eta frantsesez dagoen erakusketaren helburuak, eta beronen bueltan hitzaldiak eta kale-ikuskitzunen ere egingo dituzte.

Pantallas táctiles, televisores HD de gran formato, marcos numéricos, lectores multimedia... la tecnología más puntera para mostrar uno de los pilares tradicionales de la cultura vasca, la danza. Todos esos elementos forman parte de la exposición *Soka, miradas sobre la danza vasca*, que ha sido producido por Euskal Kultur Erakundea con la participación de la Diputación de Gipuzkoa y DSS2016EU. Además de varios textos de expertos en la materia, la exposición consta de 400 fotos, vídeos, testimonios y demás materiales, algunos de ellos creados propiamente para la ocasión y otros con décadas de historia. Entre estos últimos están las fotografías que sacó Robert Capa en Sara en los años 50 y también varios archivos de la Filmoteca Vasca, algunos de 1920. Según los organizadores, los objetivos de la exposición son dar a conocer la danza vasca y garantizar su transmisión de generación a generación. La exposición se puede seguir en euskera, castellano, inglés y francés, y también han preparado charlas y espectáculos de calle.



150 metro koadro ditu erakusketak. La exposición ocupa 150 metros cuadrados. eke



2014an egindako dantzaldi bat. Baile realizado en 2014. MALANDAIN BALLETT BIARRITZ

Zeu ere dantzari ¡Anímate a bailar!

EDERRA ETA PIZTIAREN DANTZALDIA EL BAILE DE LA BELLA Y LA BESTIA BALLETT BALLETT Ikastaroa Curso Victoria Eugenia Antzokia Teatro Victoria Eugenia Otsailaren 6a 6 de febrero 17:00 eta 20:00 17:00 y 20:00 80 Izena eman behar da (www.malandainballet.com/bal /+34 943 48 38 60 / +33 (0)5 59 24 87 65) Hay que inscribirse (www.malandainballet.com/bal /+34 943 48 38 60 / +33 (0)5 59 24 87 65) Doan Gratis Malandain Ballet Biarritz, Victoria Eugenia Antzokia

Otsailaren 3an eta 4an Euskadiko Orkestra Sinfonikoarekin batera *Ederra eta Piztia* ikuskizuna Kursaalera agertokira eramango duen Malandain Ballet Biarritzek dantza mundua gustuko duten guztientzako ekimena prestatu du: *Ederra eta Piztia*-n oinarritutako dantzaldia, hain zuzen ere.

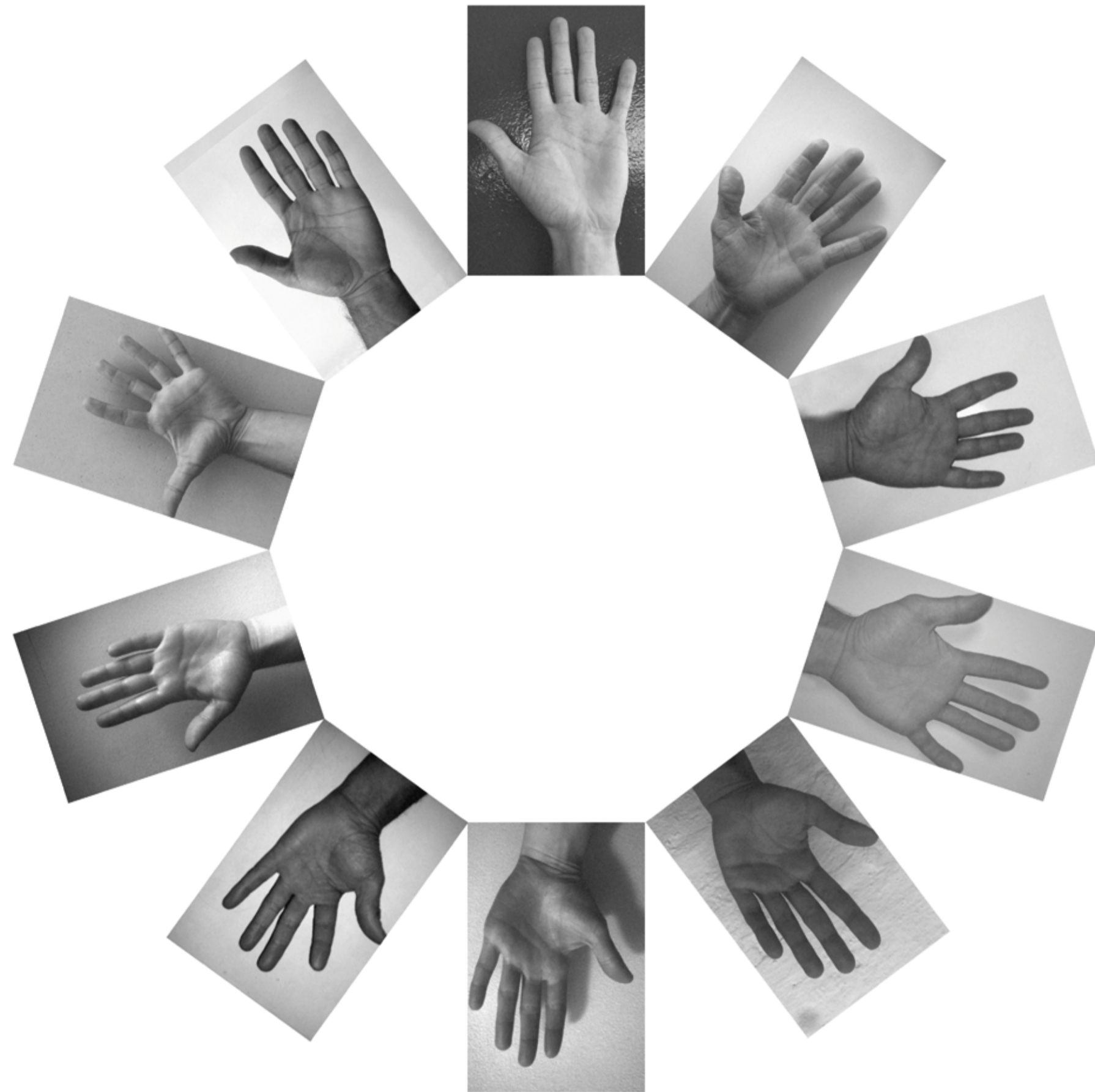
Parte-hartzaileek, bi taldetan banatuta, Victoria Eugenia Antzokiaren hall-etik agertokiraino ibilbidea egingo dute konpainiako dantzariak bidelagun dituztela. Behin agertokira heldutakoan, beroketa ariketak egingo dituzte eta hainbat mugimendu koreografiko ikasiko dituzte. Eta horren ostean, festaren ordua izango da. Parte-hartzaileek, jai-giroan eta Arnaud Mahouy dantza maisuak eta konpainiako dantzariak lagunduta, askatasun osoz dantza egiteko aukera izango dute, agertokiaren eta platearen arteko muga apurtuz. Dantzaldian erabiliko den musika ekitaldirako bereziki aukeratua izango da.

Bi txandatan egingo dute ekimena, eta, gutxi gorabehera, ordu eta laurden iraungo du. 80 pertsonak parte hartu ahaliko dute, gehienez; beraz, aurretik izena eman behar da [ikus goiko informazioa]. Parte hartzeko gutxieneko adina 9 urte da. Antolatzaileek, gainera, arropa beltza eta urre kolorekoa eramateko gomendatu dute; horiek dira *Ederra eta Piztia* ikuskizunean erabiltzen dituzten kolore nagusiak.

El Malandain Ballet Biarritz, que el 3 y el 4 de febrero llevará al escenario del Kursaal el espectáculo *La Bella y la Bestia* junto a la Orquesta Sinfónica de Euskadi, propone una iniciativa para todas aquellas personas interesadas en el mundo de la danza: un baile basado, precisamente, en *La Bella y la Bestia*.

Las y los participantes, divididos en dos grupos y guiados por bailarines de la compañía, recorrerán el trayecto desde el hall del Teatro Victoria Eugenia hasta el escenario. Tras realizar unos ejercicios de calentamiento y aprender varios movimientos coreográficos, estallará la fiesta. Acompañados por el maestro de baile Arnaud Mahouy y los bailarines de la compañía, las y los participantes podrán expresarse con total libertad en un ambiente que se prevé festivo, donde se difuminará la frontera entre el escenario y la platea. La música que sonará en el baile estará seleccionada específicamente para la ocasión.

El acto, que tendrá dos pases y durará aproximadamente una hora y cuarto, tendrá un aforo limitado de 80 personas, por lo cual habrá que inscribirse con anterioridad (ver recuadro de arriba). Los participantes deberán tener un mínimo de 9 años. Se recomienda llevar ropa cómoda y de color negro y dorado, puesto que son los colores predominantes en el espectáculo *La Bella y la Bestia*.



PESETA—
ALBERDI
MAKILA

ISABEL
DUBLANG—
IGOR
ARGIABADAGO

AZABALA—
BLANKA
GOMEZ
DE SEGURA

TEIXIDORS—
PENSANDO
EN BLANCO

PESETA—
BOINAS
ELOSEGUI

ARQUITECTURA
G—
BLANKA
GOMEZ
DE SEGURA

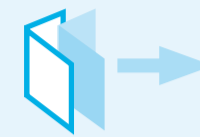
Info Puntua

Alderdi Eder



ELKAR
LANEAN

OTSAILEKO AGENDA AGENDA FEBRERO AGENDA FÉVRIER PROGRAMME FEBRUARY



29 URTARRILA ENERO JANVIER JANUARY

ITURRIAK FUENTES **INSTALAZIOA/EREMU**
PUBLIKOAN **INSTALACIÓN EN ESPACIO**
PUBLIC **INSTALLATION IN A PUBLIC SPACE**
Ondarretako lorategiak. Jardines de Ondarreta. **Jardin d'Ondarreta.** **Ondarreta gardens.** Urtarrilak 31 arte Hasta el 31 de octubre **Jusqu'au 31 octobre** Until October 31 Mainer Lopez dss2016.eu/eu/bizitza/iturriak

1966 | GAUR KONSTELAZIOAK | 2016
ERAKUSKETA **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION**
EXHIBITION **Gaur Taldea eta Barandiaran** **Galeria / Kairós garaikidea** Grupo Gaur y Galeria Barandiarán / Kairós contemporáneo San Telmo Museoa. Museo San Telmo. **Musée San Telmo.** **San Telmo Museum** Urtarrilak 23-Maiatzak 15 Desde el 23 de enero hasta el 15 de mayo **Du 23 janvier au 15 mai** From January 23 to May 15 19:30 Donostia 2016 Fundazioa, San Telmo Museoa #GaurKonstelazioak GAUR TALDEA: Amable Arias, Rafael Ruiz Balerdi, Néstor Basterretxea, Eduardo Chillida, Remigio Mendiburu, Jorge Oteiza, José Antonio Sistiaga eta José Luis Zumeta. **KAIRÓS:** Badiola, Fajfric, Goldschmied & Chiari, Jaio + van Gorkum, Ortiz, PSJM, Sala eta Vieites.

1966 | GAUR KONSTELAZIOAK | 2016
ERAKUSKETA **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION**
EXHIBITION **Amable, Basterretxea, Eduardo Chillida, Gonzalo Chillida, Mendiburu, Oteiza, Sistiaga, Zumeta, Balerdi (klarionak).** Amable, Basterretxea, Eduardo Chillida, Gonzalo Chillida, Mendiburu, Oteiza, Sistiaga, Zumeta. **Balerdi (tizas).** **Amable, Basterretxea, Eduardo Chillida, Gonzalo Chillida, Mendiburu, Oteiza, Sistiaga, Zumeta, Balerdi (craies).** Amable, Basterretxea, Eduardo Chillida, Gonzalo Chillida, Mendiburu, Oteiza, Sistiaga, Zumeta. **Balerdi (chalks).** Kutxa Kultur Artegunea (Tabakalera) Urtete osoa Todo el año **Toute l'année** All year long

1966 | GAUR KONSTELAZIOAK | 2016
ERAKUSKETA **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION**
EXHIBITION **Basterretxea, Sistiaga,**

Zumeta. Azken urteetako obra. Basterretxea, Sistiaga, Zumeta. **Obra de los últimos años Basterretxea, Sistiaga, Zumeta. Créations des dernières années** Basterretxea, Sistiaga, Zumeta. **Recent years' work** Okendo K.E. Urtarrilak 23-Apirilak 2 Desde el 23 de enero hasta el 2 de abril **Du 23 janvier au 2 avril** From January 23 to April 2

1966 | GAUR KONSTELAZIOAK | 2016
ERAKUSKETA **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION**
EXHIBITION **Amable, Mendiburu** **Azken urteetako obra.** Amable Mendiburu. **Obra de los últimos años Amable Mendiburu. Créations des dernières années** Amable Mendiburu. **Recent years' work** Kur Art Gallery Urtarrilak 23-Apirilak 25 Desde el 23 de enero hasta el 25 de abril **Du 23 janvier au 25 avril** From January 23 to April 25

1966 | GAUR KONSTELAZIOAK | 2016
ERAKUSKETA **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION**
EXHIBITION **Balerdi. Azken urteetako obra.** Balerdi. **Obra de los últimos años Balerdi. Créations des dernières années** Balerdi. **Recent years' work** Altxerri Galeria. Urtarrilak 23 - Martxoak 21 Desde el 23 de enero hasta el 21 de marzo **Du 23 janvier au 21 mars** From January 23 to March 21

1966 | GAUR KONSTELAZIOAK | 2016
ERAKUSKETA **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION**
EXHIBITION **Amable, Basterretxea, Chillida, Mendiburu, Oteiza, Sistiaga, Zumeta, Balerdi** Bilboko Arte Ederren Museoa. Museo de Bellas Artes de Bilbao. **Musée des Beaux-Arts de Bilbao.** **Bilbao Museum of Fine Arts** Urtarrilak 26-Apirilak 25 Desde el 26 de enero hasta el 25 de abril **Du 26 janvier au 25 avril** From January 26 to April 25

TOKIALDATU DESPLAZAMIENTO
ERAKUSKETA **EXPOSICIÓN**
EXPOSITION **EXHIBITION** **Koldo** Mitxelena Kulturunea Otsailaren 6ra arte Hasta el 6 de febrero **Jusqu'au 6 février** Until February 6 5 Euro familiara. 5 euros por familia. **5 euros par famille.** 5 euro per family. Edu López artistarekin zuzenean



HOTEL SPLENDID **ANTZEZLANA** **REPRESENTACIÓN** **REPRESENTATION** **THEATRE PLAY** Victoria Eugenia Donostia Kultura Otsailak 19 eta 20 19 y 20 de febrero **19 et 20 février** 19 and 20 February 20:00 Koreeraz, euskarazko azpituluekin. En coreano con subtítulos en euskera **En coréen sous-titré** basque In Korean with Basque subtitles.

samedi11h00-14h00/16h00-20h00
Tuesday through Saturday 11:00-14:00/16:00-20:00 Mainer Lopez kmk.gipuzkoakultura.eus

HIRIKILABS PLAZA **DEIALDIA**
CONVOCATORIA **APPEL** **CALL** **Proiektu irekien deialdia** Convocatoria de proyectos abiertos **Appel à projets ouverts** **Call for open projects** hirikilabs.tabakalera.eu Otsailaren 11ra arte Hasta el 11 de febrero **Jusqu'au 11 février** Until February 11 Tabakalera Hirikilabs-plaza proiektu irekien deialdian teknologia edo/eta kultura digitalarekin zer ikusia duen proiektu proposamenak aurkeztu daitezke, beste pertonekin batera Hirikilabsen gauzatu ahal izateko. La Convocatoria Hirikilabs-Plaza de proyectos abiertos es un proceso en el que cualquiera puede proponer proyectos relacionados con la tecnología y/o la cultura digital para su desarrollo en Hirikilabs junto con otras personas. **L'appel à projet Hirikilabs-Plaza est un procès ouvert à tout le monde. Il faut y proposer des projets liés à la technique et/ou la culture numérique. Il s'agit de développer ces projets avec d'autres personnes.** The Hirikilabs-Plaza de proyectos abiertos call is a process in which any person can put up projects related to digital technology and culture so that they will be collectively developed at Hirikilabs.

📍 Euskaraz eta gaztelaniaz. En euskera y castellano. **En basque et espagnol.** In Basque and Spanish.

30 URTARRILA ENERO JANVIER JANUARY
OSKARA **DANTZA** **DANZA** **DANSE** **DANCE** Victoria Eugenia Donostia Kultura 20:00 10, 18, 24 euro

1966 | GAUR KONSTELAZIOAK | 2016
TAILLERRA **TALLER** **ATELIER** **WORKSHOP** **Bukaera gabeko metrajea** **Métrage sans fin** **Endless footage** San Telmo Museoa. Museo San Telmo. **Musée San Telmo.** **San Telmo Museum** 17:00 5 euro familiara. 5 euros por familia. **5 euros par famille.** 5 euro per family. Edu López artistarekin zuzenean

lan egiteko aukera. Parte-hartzaile guztien artean pelikula bat egingo da. Oportunidad de trabajar directamente con el artista Edu López. Se realizará una película entre todo el grupo participante. **Opportunité de travailler directement avec l'artiste Edu López.** Le groupe de participants fera un film. An opportunity to work with artist Edu López. The result of the workshop will be a collective film.

31 URTARRILA ENERO JANVIER JANUARY
OSKARA **DANTZA** **DANZA** **DANSE** **DANCE** Victoria Eugenia 19:30 Donostia Kultura 10, 18, 24 euro.

1
MARTA CÁRDENAS. BEGIAK IREKITA/ ABRE LOS OJOS **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXHIBITION** Sala Kubo Kutxa Aretoa 11:30-13:30 / 17:00 - 21:00 Hilabete osoan, asteartetik igandera Todo el mes, de martes a domingo **Tout le mois, du mardi au dimanche** **Open all month** Tuesday through Sunday

HOY TOCA EL PRADO **ERAKUSKETA**
EXPOSICIÓN **EXPOSITION** **EXHIBITION** Pradoko museoa, Madril. Museo del Prado, Madrid. **Musée du Prado, Madrid.** Prado Museum, Madrid 10:00 - 20:00 Astelehenetik larunbatera, 10:00 - 19:00 Igandeak eta jaiegunak 10:00 - 20:00 de lunes a sábado, 10:00 - 19:00 domingos y festivos **Du lundi au samedi de 10h00 à 20h00 et dimanches et jours fériés de 10h00 à 19h00** 10:00 - 20:00 Monday through Saturday, 10:00 - 19:00 Sundays and holidays Hilabete osoan Todo el mes **Tout le mois** **Open all month**

EMAKUMEAK ETA ITSASOA LAS MUJERES Y EL MAR **LES FEMMES ET LA MER** **WOMEN AND THE SEA** **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION** Untzi Museoa. Museo Naval. Hilabete osoan Todo el mes **Tout le mois** **Open all month** 10:00 - 14:00 / 16:00 - 19:00 asteartetik larunbatera, 11:00 - 14:00 Igande eta jaiegunetan. 10:00 - 14:00 / 16:00 - 19:00 martes a sábado, 11:00 - 14:



EUROPAR ELKARRIZKETAK DIÁLOGOS EUROPEOS DIALOGUES EUROPEENS EUROPEAN DIALOGUES **ELKARRIZKETA** **DIÁLOGO** **DIALOGUE** **Migranteak eta errefuxiatuak** Migrants y refugiados **Migrants et réfugiés** Migrants and refugees **San Telmo Museoa** Otsailak 17 de febrero 17 février February 17 19:00

00 domingos y festivos. 10:00 - 14:00 / 16:00 - 19:00 du mardi au samedi, 11:00 - 14:00 dimanche eta jours fériés. 10:00 - 14:00 / 16:00 - 19:00 Tuesday through Saturday, 11:00 - 14:00 Sundays and holidays.

2

ERRONKAK DESAFÍOS DÉFIS

CHALLENGES **KONFERENTZIA** **CONFÉRENCIA** **CONFÉRENCE** **CONFÉRENCE** **La conducta normal y patológica en la vejez** **San Telmo Museoa** 19:30 Jakiunde José Félix Martí Massó neurologoak koordinatutako zikloaren lehenengo konferentzia. Primera de las conferencias que componen el ciclo coordinado por el neurólogo José Félix Martí Massó. **Premier conférence du cycle coordonné par le neurologue José Félix Martí Massó. First of the conferences coordinated by neurologist José Félix Martí cycle Masso.**

3

NOSFERATU-KIESLOWSKI PROIEKZIOA

PROYECCIÓN **PROJECTION** **SCREENING** **«Bukaera gabe» (Bez konca, 1984)** **Tabakalera** 20:00 3,50 euro **Donostia Kultura, Euskadiko Filmatagia, Poloniako Kultura Institutua** Jatorriko bertsoan euskarazko azpitituluekin. En versión original con subtítulos en euskera. **VO sous-titré basque. Original version with Basque subtitles.**

EDERRA ETA PIZTIA LA BELLA Y LA BESTIA LA BELLE ET LA BÊTE **BEAUTY AND THE BEAST** **BALLETA** **MUSIKA** **BALLET** **MÚSICA** **BALLET** **MUSIQUE** **BALLET** **MUSIC** **Kursaal** 20:00 15,50 euro **Malandain Ballet Biarritz, Euskadiko Orkestra.**

HIRIKILABS **LANTEGIA** **TALLER** **ATELIER** **WORKSHOP** **Arduino** **Hirikilabs** Otsailak 3, 9 eta 16. 3, 9 y 16 de febrero. 3, 9 et 6 février. February 3, 9 and 16. **Tabakalera** 17:00-20:00 15 **Elektronika esperimentalera sarrera egiteko ikastaldi saioak.** Sesiones de aprendizaje que sirven de introducción a la electrónica experimental. **Cours introductoires à l'apprentissage de**

l'électronique expérimentale. An introduction to experimental electronics through three learning sessions **Gaztelaniaz.** Aurretik izena eman behar da. En castellano. Se requiere inscripción previa. **En espagnol. Pré-inscription obligatoire.** In Spanish. Prior registration needed.

4

SOKA **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION** **Koldo Mitxelena Kulturunea** **Euskal Kultur Erakundea, Gipuzkoako Foru Aldundia** Hilabete osoan, igande eta jai egunetan izan ezik **Todo el mes excepto domingos y festivos** **Tout le mois sauf dimanches et fériés** **Open all month except for Sundays and holidays** 11:00 - 14:00 / 16:00 - 20:00

WINTER SOLTICE CALL **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION** **Elektra Showroom (Claudio Delgado 8, Donostia)** Otsailaren 4tik 19ra Del 4 al 19 de febrero 16:00 - 19:00 **Inaugurazioa:** Otsailak 4, 19:00. Inauguración: 4 de febrero, 19:00.

EDERRA ETA PIZTIA LA BELLA Y LA BESTIA LA BELLE ET LA BÊTE **BEAUTY AND THE BEAST** **BALLETA** **MUSIKA** **BALLET** **MÚSICA** **BALLET** **MUSIQUE** **BALLET** **MUSIC** **Kursaal** 20:00 15,50 euro **Malandain Ballet Biarritz, Euskadiko Orkestra.**

6

EDERRA ETA PIZTIAREN DANTZA EL BAL DE LA BELLA Y LA BESTIA LE BAL DE LA BELLE ET LA BÊTE THE DANCE OF BEAUTY AND THE BEAST **BALLETA** **IKASTAROA** **BALLET** **CURSO** **BALLET** **COURS** **BALLET** **COURSE** **Victoria Eugenia Antzokia** 17:00/20:00 **Malandain Ballet Biarritz, Euskadiko Orkestra.** **Gaztelaniaz.** Aurretik izena eman behar da. En castellano. Se requiere inscripción previa. **En espagnol. Pré-inscription obligatoire.** In Spanish. Prior registration needed.



TIME MACHINE SOUP **HAPPENING** **DASTAKETA** **HAPPENING** **DEGUSTACIÓN** **HAPPENING** **DEGUSTATION** **HAPPENING** **TASTING** **Tabakalera** Otsailak 11, 12, 13, 19, 20 eta 21 11, 12, 13, 19, 20 y 21 de febrero 11, 12, 13, 19, 20 et 21 février February 11, 12, 13, 19, 20 and 21 19:00, 22:00 18 euro **timemachinesoup.dss2016.eu**

JOLABS **LANTEGIA** **TALLER** **ATELIER** **WORKSHOP** **Fabrikazio digitala** **Hirikilabs** Otsailak 6, 13 eta 27 6, 13 y 27 de febrero 6, 13 et 27 février February 6, 13 and 27 **Tabakalera** 11:00-13:00 15 **7 eta 14 urte artekoentzako.** Para niños/as de 7 a 14 años. **Pour les enfants de 7 à 14 ans.** For children ages 7 to 14. **Euskaraz.** Aurretik izena eman behar da. En euskera. Se requiere inscripción previa. **En basque. Pré-inscription obligatoire.** In Basque. Prior registration needed.

10

NOSFERATU-KIESLOWSKI PROIEKZIOA **PROYECCIÓN** **PROJECTION** **SCREENING** **«No matarás» (Krótki film o zabijaniu, 1988)** **Tabakalera** 20:00 3,50 euro **Donostia Kultura, Euskadiko Filmatagia, Poloniako Kultura Institutua** Jatorriko bertsoan, polonieraz, gaztelaniazko azpitituluekin. En versión original en polaco con subtítulos en castellano. **VO en polonais sous-titré espagnol.** Original version in Polish with Spanish subtitles.

ETA HIK ZER? **ANTZERKI FORUMA** **TEATRO FÓRUM** **THEATRE FORUM** **FORUM** **THEATRE** **Donostia 2016** egoitzan Sede de Donostia 2016 **Siege Donostia 2016** **Donostia 2016 headquarters** 18:30, 20:30 **Gaztelaniaz.** En castellano. **En espanol.** In Spanish

11

TIME MACHINE SOUP **HAPPENING** **DASTAKETA** **HAPPENING** **DEGUSTACIÓN** **HAPPENING** **DEGUSTATION** **HAPPENING** **TASTING** **Tabakalera** 19:00, 22:00 14 10, 15, 18 euro **Santos Bregaña eta Atelier Kaia, Hika Teatroa, Iban Garate, Harkaitz Cano, Frédéric Duhart, Iñigo Cojo, Xabier Erkizia, Xabier Lozano, Deboleax, Basque Culinary Center** **timemachinesoup.dss2016.eu** **#TimeMachineSoup** 19:00etan euskaraz, 22:00etan gaztelaniaz. A las 19:00 en euskera, a las 22:00 en castellano. **À 19h00 en basque, à 22h00 en espagnol.** At 07:00 pm in Basque, at 10:00 pm in Spanish.

SOKA **HITZALDIA** **CONFÉRENCIA** **CONFÉRENCE** **CONFÉRENCE** **Euskal Herriko artxiboak munduan gandi: nola eskura gure oroitmen kolektiboak?** **Euskal Kultur Erakundea, Gipuzkoako Foru Aldundia** **Koldo Mitxelena Kulturunea** 19:30 **Euskaraz.** En euskera. **En basque.** In Basque.

HIRIKILABS **LANTEGIA** **TALLER** **ATELIER** **WORKSHOP** **Obsoletos: Salvar, reparar, mejorar** **Hirikilabs** **Tabakalera** 17:00-20:00 15 **Gaztelaniaz.** Aurretik izena eman behar da. En castellano, con inscripción previa. **En espagnol. Pré-inscription obligatoire.** In Spanish. Prior registration needed.

12

ERRONKAK DESAFÍOS DÉFIS **CHALLENGES** **KONFERENTZIA** **CONFÉRENCE** **CONFÉRENCE** **Violencia en los jóvenes: ¿víctimas o verdugos?** **San Telmo Museoa** 09:00 **Jakiunde** **Gaztedian adituei zuzendutako mintegi bat eta jendaurreko irekiari zuzendutako konferentzia, gazteen indarkeriari buruz eztabaidatzeko.** Seminario dirigido al público especializado en juventud y conferencia abierta al público que tratará la violencia de las y los jóvenes. **Séminaire destiné au public spécialisé dans la jeunesse et ouvert au public et qui trait de la violence et la jeunesse.** Seminar about youth and violence, aimed at specialized audiences in youth and open to the public.

TIME MACHINE SOUP **HAPPENING** **DASTAKETA** **HAPPENING** **DEGUSTACIÓN** **HAPPENING** **DEGUSTATION** **HAPPENING** **TASTING** **Tabakalera** 19:00, 22:00 10, 15, 18 euro **Santos Bregaña, Hika Teatroa, Iban Garate, Harkaitz Cano, Frédéric Duhart, Iñigo Cojo, Xabier Erkizia, Xabier Lozano, Deboleax, Basque Culinary Center** **timemachinesoup.dss2016.eu** **#TimeMachineSoup** 19:00etan euskaraz, 22:00etan gaztelaniaz. A las 19:00 en euskera, a las 22:00 en castellano. **À 19h00 en basque, à 22h00 en espagnol.** At 07:00 pm in Basque, at 10:00 pm in Spanish.



HELMUT LACHENMANN GERTUTIK ACÉRCATE A HELMUT LACHENMANN APPROCHE À HELMUT LACHENMANN COME MEET HELMUT LACHENMANN **TAILERRA** **TALLER** **ATELIER** **WORKSHOP** **Miramar jauregia** Otsailak 17 de febrero 17 février February 17 18:30 **Gaztelaniara itzulia.** Traducción al castellano. **Traduit à l'espagnol.** Translated into Spanish. **Musikene**

HOW TO MAKE **TOPAKETA** **ENCUENTRO** **RENCONTRE** **ENCOUNTER** **Fabrikazio Digitala**

Fabricación digital **Fabrication numérique** **Digital manufacture** **Hirikilabs** **Tabakalera** 18:30-20:30 **Hilean behineko topaketa.** **Maker** **Kulturan murgiltzeko grina duten sortzaile, arkitekto, ingeniari, zientzialari eta hiritar ororentzat.** Encuentro mensual de creativos, arquitectos, ingenieros, científicos y ciudadanos interesados en conocer la cultura **maker**. **C'est une rencontre mensuelle de créateurs, architectes, ingénieurs, scientifiques et citoyens.** This is a monthly encounter of creators, architects, engineers, scientists and anyone interested in the **Maker Culture**. **Euskaraz eta gaztelaniaz.** En euskera y castellano. **En basque et espagnol.** In Basque and Spanish.

MUSIC BOX **MUSIKA** **MÚSICA** **MUSIQUE** **MUSIC** **Indigo** 19:00 **Kaxilda** 19:45 **Sociedad Vaconia** **Ginmusica** **musicbox.dss2016.eu** **@MusicBox2016** **Sarrera doan, edukiera bete arte.** Entrada gratuita hasta llenar el aforo. **Entrée gratuite jusqu'à atteindre capacité.** Free admission according to available seats.

MUSIC BOX **MUSIKA** **MÚSICA** **MUSIQUE** **MUSIC** **Daniel Norgren** 20:30 **Frontoia (Kaxilda) Frontón (Kaxilda)** **Ginmusica** **musicbox.dss2016.eu** **@MusicBox2016** **Sarrera doan, edukiera bete arte.** Entrada gratuita hasta llenar el aforo. **Entrée gratuite jusqu'à atteindre capacité.** Admission will be free according to available seats.

ON APPÉTIT **SHOW-COOKING** **Ikastaro-afaria** **Curso-cena** **Sukaldaritza** **poloniarrari buruzko saioa** **sukaldari gonbidatuen eskutik, elkarte batean, afaria barne.** Los cocineros impartirán un curso de cocina polaca en una sociedad gastronómica, cena incluida. 20, 25 euro **(onappetit.dss2016.eu)**

MUSIC BOX **MUSIKA** **MÚSICA** **MUSIQUE** **MUSIC** **DJ Session** 22:00 **La Bodeguilla** **Ginmusica** **musicbox.dss2016.eu** **@MusicBox2016** **Sarrera doan, edukiera bete arte.** Entrada gratuita hasta llenar el aforo. **Entrée gratuite jusqu'à atteindre capacité.** Free admission according to available seats.

13

1966 | GAUR KONSTELAZIOAK | 2016 **TAILERRA** **TALLER** **ATELIER** **WORKSHOP** **Txakur urdina** **El perro azul** **Le chien bleu** **The blue dog** **San Telmo Museoa. Museo San Telmo. Musée San Telmo. San Telmo Museum** 17:00 5 euro familiara. 5 euros por familia. **5 euros par famille. 5 euro per family** **70eko hamarkadako Amable Arias-en kontakizun labur batean** **oinarrituta, parte-hartzaileek norbanakoan eta taldean osatutako kontakizuna egingo dute, asmatutako pertsonaiekin.** Este espacio de trabajo toma su nombre de un corto relato escrito por el artista Amable Arias a principios de los años 70. **Cet espace de travail prend son nom d'une courte histoire écrite par l'artiste Amable Arias dans les années 70.** This workshop is named after a short story written by the artist Amable Arias in the early years of the 70s decade.

TIME MACHINE SOUP **HAPPENING** **DASTAKETA** **HAPPENING** **DEGUSTACIÓN** **HAPPENING** **DEGUSTATION** **HAPPENING** **TASTING** **Tabakalera** 19:00, 22:00 10, 15, 18 euro **Santos Bregaña, Hika Teatroa, Iban Garate, Harkaitz Cano, Frédéric Duhart, Iñigo Cojo, Xabier Erkizia, Xabier Lozano, Deboleax, Basque Culinary Center** **timemachinesoup.dss2016.eu** **#TimeMachineSoup** 19:00etan euskaraz, 22:00etan gaztelaniaz. A las 19:00 en euskera, a las 22:00 en castellano. **À 19h00 en basque, à 22h00 en espagnol.** At 07:00 pm in Basque, at 10:00 pm in Spanish.

ON APPÉTIT **SHOW-COOKING** **Fusioaren 'show-cooking'-a** **Show-cooking fusión** **San Martin Merkatua** **Mercado de San Martín** **100-150 lagunentzako mugatua.** Aforo limitado a 100-150 personas.

17 **EUROPAR ELKARRIZKETAK DIÁLOGOS EUROPEOS DIALOGUES EUROPEENS EUROPEAN DIALOGUES** **ELKARRIZKETA** **DIÁLOGO** **DIALOGUE** **Migranteak eta errefuxiatuak** Migrants y refugiados **Migrants et réfugiés** Migrants and refugees **San Telmo Museoa** 19:00 **Dr. Joanna Anneke Rummens**

HELMUT LACHENMANN GERTUTIK ACÉRCATE A HELMUT LACHENMANN



PROIEKTUEN AZOKA, (K)IDEA **TAILERRA** **TALLER** **ATELIER** **WORKSHOP** **Lehiberri, Tolosa** Otsailak 27 de febrero 27 février February 27 09:15-18:00 **Impact HUB Donostia** **proiektuenazoka.org** **Ideiak konpartitzeko erronka** **El desafío de (K)idea es compartir ideas.** **Le défi de (K)idea est de partager des idées.** **(K)idea's challenge is to share ideas**

APPROCHE À HELMUT LACHENMANN COME MEET HELMUT LACHENMANN

TAILERRA **TALLER** **ATELIER** **WORKSHOP** **Miramar jauregia. Palacio Miramar. Palais de Miramar. Miramar Palace.** 18:30 **Musikene** **Gaztelaniara itzulia.** Traducción al castellano. **Traduit à l'espagnol.** Translated into Spanish.

HIRIKILABS **LANTEGIA** **TALLER** **ATELIER** **WORKSHOP** **Fabrikazio digitalera hastapena: Laser ebaketa** **Iniciación a la fabricación digital: corte láser** **Introducción a la fabricación numérique: la découpe laser** **Introducción to digital manufacturing: laser cutting** **Hirikilabs** **Tabakalera** 17:00-20:00 15 **Joseba Egiarekin.** Con Joseba Egia. **Avec Joseba Egia. With Joseba Egia.** **Gaztelaniaz.** Izen-ematea beharrezkoa. En castellano. Con inscripción previa. **En espagnol. Pré-inscription obligatoire.** In Spanish. Prior registration needed.

18

SOKA **HITZALDIA** **CONFÉRENCE** **CONFÉRENCE** **CONFÉRENCE** **Nondik nor?** **Koldo Mitxelena Kulturunea** **Euskal Kultur Erakundea, Gipuzkoako Foru Aldundia** 19:30 **Euskaraz.** En euskera. **En basque.** In Basque.

HIRIKILABS PLAZA **AURKEZPENA** **PRESENTACIÓN** **PRÉSENTATION** **PRESENTATION** **Hirikilabs** **Tabakalera** 19:00

Kolaboratzaile bila dabilzan teknologia edo/eta kultura digitalarekin zer ikusia duten proiektu irekien aurkezpen publikoa. Presentación pública de proyectos abiertos relacionados con la tecnología y/o la cultura digital en busca de colaboradores para su desarrollo en el laboratorio. **Présentation publique des projets ouverts et liés à la technique et/ou la culture numérique et qui sont à la recherche de partenaires.** Public presentation of open projects related to digital technology and culture which are in need of co-operators. **Euskaraz eta gaztelaniaz.** En euskera y castellano. **En basque et espagnol.** In Basque and Spanish. **TIRA-BIRAK** **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION** **Bizkaia aretoa, Bilbo**

Asstelena - Ostirala, 08:00-20:00 De lunes a viernes, 08:00-20:00 **Lundi-Vendredi 08:00-20:00** Monday-Friday, 08:00-20:00 **Egunarietako tira eta bineten erakuseta, martxoaren 11ra arte zabalik.** Exposición de tiras y viñetas de prensa, hasta el 11 de marzo. **Bandes et vignettes de presse, jusqu'à le 11 mars.** An exhibition of newspaper comic strips, until March 11.

19

HOTEL SPLENDID **ANTZEZLANA** **REPRESENTACIÓN** **REPRESENTATION** **THEATRE** **PLAY** **Victoria Eugenia** 20:00 **Donostia Kultura** **Koreeraz, euskarazko eta gaztelaniazko azpitituluekin.** En coreano con subtítulos en euskera y castellano **En coréen sous-titré basque et espagnol.** In Korean with Basque and Spanish subtitles.

TIME MACHINE SOUP **HAPPENING** **DASTAKETA** **HAPPENING** **DEGUSTACIÓN** **HAPPENING** **DEGUSTATION** **HAPPENING** **TASTING** **Tabakalera** 19:00, 22:00 10, 15, 18 euro **Santos Bregaña, Hika Teatroa, Iban Garate, Harkaitz Cano, Frédéric Duhart, Iñigo Cojo, Xabier Erkizia, Xabier Lozano, Deboleax, Basque Culinary Center** **timemachinesoup.dss2016.eu** **#TimeMachineSoup** 19:00etan euskaraz, 22:00etan gaztelaniaz. A las 19:00 en castellano, a las 22:00 en euskera. **À 19h00 en espagnol, à 22h00 en basque.** At 07:00 pm in Spanish, at 10:00 pm in Basque.

20

ESTHER FERRER: KARTA ZURIAK ESTHER FERRER: CARTAS BLANCAS ESTHER FERRER: CARTES BLANCHES ESTHER FERRER: FREE CARDS **PERFORMANCE** **Nire bizitza kontatuko dizuet** **Os voy a contar mi vida** **Je vais vous raconter ma vie** **Let me tell you the story of my life** **Tabakalera** 17:00

TIME MACHINE SOUP **HAPPENING** **DASTAKETA** **HAPPENING** **DEGUSTACIÓN** **HAPPENING** **DEGUSTATION** **HAPPENING** **TASTING** **Tabakalera** 19:00, 22:00 10, 15, 18 euro **Santos Bregaña,**



MUSIC BOX **MUSIKA** **MÚSICA** **MUSIQUE** **MUSIC** Daniel Norgren **Fr** Frontoia (Kaxilda) Frontón (Kaxilda) **📅** Otsailak 12 12 de febrero 12 février February 12 **🕒** 20:30 **👤** Ginmusica **📧** musicbox.dss2016.eu **🐦** @MusicBox2016 **📍** Sarrera doan, edukiera bete arte. Entrada gratuita hasta llenar el aforo. **Entrée gratuite jusqu'à atteindre capacité. Admission will be free according to available seats.**

Hika Teatroa, Iban Garate, Harkaitz Cano, Frédéric Duhart, Iñigo Cojo, Xabier Erkizia, Xabier Lozano, Debolex, Basque Culinary Center **📍** timemachinesoup.dss2016.eu **#** #TimeMachineSoup **🕒** 19:00etan gaztelaniaz, 22:00etan euskaraz. A las 19:00 en castellano, a las 22:00 en euskera. **🕒** 19h00 en español, à 22h00 en basque. **🕒** 07:00 pm in Spanish, at 10:00 pm in Basque.

HOTEL SPLENDID **ANTZEZLANA** **REPRESENTACIÓN** **REPRESENTATION** **THEATRE PLAY** **📍** Victoria Eugenia **🕒** 20:00 **👤** Donostia Kultura **📍** Koreeara, euskarazko eta gaztelaniazko azpitituluekin. En coreano con subtítulos en euskera y castellano **En coréen sous-titré basque et espagnol.** In Korean with Basque and Spanish subtitles.

1966 | GAUR KONSTELAZIOAK | 2016 | TALLERRA **TALLER** **ATELIER** **WORKSHOP** **Klarion laborategia** Laboratorio de tizas **Laboratoire de craies** Chalk lab **📍** San Telmo Museoa. Museo San Telmo. Musée San Telmo. San Telmo Museum **🕒** 17:00. **💰** 5 euro familiako. 5 euros por familia. 5 euros par famille. 5 euro per family. **📍** Jorge Oteizak urte luzeetan zehar egindako lanean oinarrituta. Inspirado en el taller que fue construyendo Jorge Oteiza a lo largo de los años. **Inspiré de l'atelier du même nom construit par Jorge Oteiza au fil des ans.** Inspired on the same name workshop built by Jorge Oteiza throughout the years.

JOLABS **ANTZEGIA** **TALLER** **ATELIER** **WORKSHOP** **Latatxo** **📍** Hirikilabs **👤** Tabakalera **🕒** 17:00-20:00 **👤** 15 **📍** Euskaraz eta gaztelaniaz. Izen-ematea beharrezkoa. En euskera y castellano. Con inscripción previa. **En basque et espagnol. Pré-inscription obligatoire. In Basque and Spanish. Prior registration needed.**

ETA HIK ZER? **ANTZERKI FORUMA** **TEATRO FÓRUM** **THEATRE FORUM** **FORUM** **THEATRE** **📍** Aieteko Ikastetxe Nagusia. Colegio Mayor de Aiete. Centre Universitaire de Aiete. Colegio Mayor at Aiete.

21

TIME MACHINE SOUP **HAPPENING** **DASTAKETA** **HAPPENING** **DÉGUSTATION**



EMAKUMEAK ETA ITSASOA LAS MUJERES Y EL MAR LES FEMMES ET LA MER WOMEN AND THE SEA **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION** **📍** Untzi Museoa. **📅** Hilabete osoan Todo el mes **Tout le mois** Open all month **📍** Hainbat ordutegi; ikusi testua **Varios horarios; ver texto** **Plusieurs horaires; voir texte** Several day schedules; see text

📍 Jatorrizko bertsoa euskarazko azpitituluekin **Versión original con subtítulos en euskera** **VO sous-titres basque** Original version with Basque subtitles

HIRIKIKAS **ANTZEGIA** **TALLER** **ATELIER** **WORKSHOP** **3D inprimaketa hastapena** **Iniciación a la impresión 3D** **Introduction à l'impression tridimensionnelle** **Introduction to 3D printing** **📍** Hirikilabs **👤** Tabakalera **🕒** 17:00-20:00 **👤** 15 **📍** Gaztelaniaz. Izen-ematea beharrezkoa. En castellano. **Con inscripción previa. En espagnol. Pré-inscription obligatoire. In Spanish. Prior registration needed**

25

SOKA **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION** **📍** Koldo Mitxelena Kulturunea **👤** Euskal Kultur Erakundea, Gipuzkoako Foru Aldundia **🕒** 19:30 **📍** Bisita gidatua. Visita guiada. **Visite guidée. Guided tour.** **📍** Euskaraz En euskera **En basque** In Basque

ARPILLEREN NAZIOARTEKO FORUMA **FORO INTERNACIONAL DE ARPILLERAS** **FORUM INTERNATIONAL DES ARPILLERAS** **ARPILLERAS' INTERNATIONAL FORUM | FORUM** **📍** Giza eskubideak eta ardurak **📍** Bilbo, Donostia, Gernika **📅** Otsailak 25-28. Del 25 al 28 de febrero. **Du 25 au 28 février** February 25 to 28.

26

RETURN: MARTA ETURA & CHEVI MURADAY **DANTZA** **DANZA** **DANSE** **DANCE** **📍** Victoria Eugenia **🕒** 20:00 **💰** 10, 18 euro **👤** Donostia Kultura **📍** Marta Etura eta Chevi Muraday egitasmo honetan elkartu dira beren kezak partekatzeko, dantza eta hitza plano berean hizketan jarri. Marta Etura y Chevi Muraday se unen en un nuevo proyecto para compartir inquietudes, donde la danza y la palabra dialogan en un mismo plano. **Marta Etura et Chevi Muraday s'unissent dans un nouveau projet pour partager des préoccupations, où la danse et le mot dialoguent sur**

un même plan. Marta Etura and Chevi Muraday join forces in a new project to share concerns, where dance and words dialogue on the same plane.

27

REKORDING **ANTZEZTUTAKO ENTZUKETA** **ESCUCHAS TEATRALIZADAS** **ÉCOUTES THÉÂTRALISÉES** **THEATRICAL LISTENING** **📍** Donostiako erdigunea. Centro de la ciudad. **Centre-ville. Downtown.** **🕒** 11:30/13:00/17:30/19:00 **👤** Badihardugu Elkartea, Alberto de la Hoz, Inko Martín, La Sonidera, Audiolab, Nagusilan, Afagi, Luca Rullo, Sonia Ciriza **📍** rekording.dss2016.eu **📍** Izena emateko, idatzi helbide honetara: **rekording@dss2016.eu** Para participar, enviar un mensaje a la dirección **rekording@dss2016.eu** **Pour y participer écrire rekording@dss2016.eu** **To sign up, send a message to this address: rekording@dss2016.eu**

RETURN: MARTA ETURA & CHEVI MURADAY **DANTZA** **DANZA** **DANSE** **DANCE** **📍** Victoria Eugenia **🕒** 20:00 **💰** 10, 18 euro **👤** Donostia Kultura

PROIEKTUEN AZOKA, (K)IDEA TALLERRA **TALLER** **ATELIER** **WORKSHOP** **📍** Lehiberri zentroa, Tolosa **🕒** 09:15-18:00 **👤** Impact HUB Donostia **📍** proiektuenazoka.org **📍** Ideiak konpartitzea eta garatzeko kideak bilatzea, sorkuntzarako eredu eta mekanismo ugariaren bitartez elkarrengandik ikasita; horra hor (K) idearen errotka. El desafío de (K) Idea es compartir ideas y buscar compañeros/as para desarrollarla, aprendiendo unos de otros mediante numerosos modelos y mecanismos para la creatividad. **Le défi de (K)idea est de partager des idées et de chercher des partenaires pour les développer tout en apprenant les uns des autres a travers de nombreux modèles et mécanismes de créativité.** (K)idea's challenge is to share ideas and find partners to develop them, learning from one another through several creativity means and mechanisms.

DSS2016EU ALBISTEAK NOTICIAS DSS2016EU

Inaugurazio-ekitaldi jendetsuak Inauguración multitudinaria

"Espero genuena baino jende gehiagok parte hartu du eta errotka emaitza onarekin gaintu da", zioen Donostiako alkate Eneko Goiak inaugurazio-ekitaldiaren balorazioa egiteko orduan, eta zentzu berean mintzatu zen DSS2016Euren zuzendari orokor Pablo Berástegui ere: "Donostiarren erantzuna paregabea izan da". 85.000 lagun baino gehiago erakarki dituzte Donostia 2016ren inaugurazio programa osatu duten 88 jarduerak. Bost egunetan zehar izan dira ekitaldiak, arte-galeria, museo, elkarre, jaialdi eta hiriko bestelako eragilek hartu dute parte horien antolaketan. Ekitaldi jendetsuenak izan dira *Elkarbizitzaren zubia* ikuskizuna eta Kontxako hondartzan egindako danborraden elkartzea. Aipagarria da, era berean, modu batean edo bestean mila pertsona inguru izan direla modu desinteresatuan ekitaldiak aurrera eramateko lan egin duten boluntarioak. Etxean ez ezik, kanpoan ere piztu dute ikusmina inaugurazio-ekitaldiek. Hala, estatuko zein nazioarteko 200 kazetari baino gehiago akreditatu dira, eta Europako Kultur Hiriburu izan diren hamabi delegaziotako ordezkariak ere egon dira egunotan Donostian.

"La participación ha sido superior a la prevista y hemos superado el reto con nota", afirmaba el alcalde de San Sebastián, Eneko Goia, a la hora de valorar los actos de inauguración, y en el mismo sentido se expresaba Pablo Berástegui, director general de DSS2016EU: "Lo mejor de la inauguración ha sido la respuesta de las y los donostiarras". Las 88 actividades enmarcadas dentro de los actos de inauguración han atraído a cerca de 85.000 personas, y han sido organizadas por casi medio centenar de salas de conciertos, clubes, galerías de arte, museos, asociaciones artísticas, festivales y demás agentes culturales de la ciudad. Los actos que han atraído a más público han sido el espectáculo *Puente de la convivencia* y la concentración de tamborras llevada a cabo en la Concha. Es un dato a destacar que se ha contado con la colaboración desinteresada de cerca de mil voluntarios. Los actos de inauguración han suscitado interés a nivel internacional: se han acreditado más de 200 periodistas nacionales e internacionales, y también han visitado San Sebastián delegaciones de doce ciudades que han sido Capital Europea de la Cultura.



Danborraden elkartzea Kontxan. Concentración de tamborras en la Concha.



'Elkarbizitzaren zubia' ikuskizuna. Espectáculo 'Puente de la convivencia'.

PARTE-HARTZE DATUAK DATOS DE PARTICIPACIÓN

<i>Elkarbizitzaren zubia</i> Puente de la convivencia.....	50.000
Danborraden elkartzea Concentración de tamborras.....	21.000
<i>Les Tambours de Feu</i>	1.800
San Telmo Museoko ate irekien jardunaldia Jornada de puertas abiertas en el Museo San Telmo.....	1.580
<i>Oneka marrazoa</i>	750
1966 <i>Gaur Konstelazioak</i> 2016	580
Musikeneko Jazz departamentuaren kontzertua Concierto del departamento de Jazz de Musikene.....	509



Zuloarkek eraiki duen pabiloia. Pabellón construido oor Zuloark.

Informazio-puntu berria Nuevo punto de información

Donostia 2016ren kultur proiektuaren eta datozen hilabeteetarako egitarauaren berri izan nahi duenak gune berria izango du aurrerantzean: Alderdi Ederren jarri duten informazio-puntua. Euskaraz, gaztelaniaz, frantsesez eta ingelesez eskainiko dute informazioa Zuloark kolektiboak eraiki duen pabiloian, eta egunero egongo da zabalik, 11:00etatik 19:00etara.

San Sebastián 2016 cuenta con un nuevo punto de información en Alderdi Eder. Situado en un pabellón construido por el colectivo Zuloark, abrirá todos los días desde las 11:00 hasta las 19:00, y en él se podrán realizar consultas sobre el proyecto cultural de la Capitalidad y la programación venidera. Se podrá acceder a la información en euskera, castellano, francés e inglés.

Elkarrekin bizitzeko kultURA

www.insalus.es

PROTAGONISTAK
PROTAGONISTAS

Zer ekarriko dio Hiriburutzak Donostiari?

¿Qué aportará la Capitalidad a San Sebastián?


AMAIA JAUREGI
 LANGILEA TRABAJADORA

«Hiria Europan ezagutaraziko du eta turismoaren gorakada ekarriko du»

«La ciudad se dará a conocer en Europa y traerá un crecimiento en el turismo»


HARKAITZ CANO
 IDAZLEA ESCRITOR

«Egitasmo berriak sortzea eta egungo ekosisteman sakontzea nahiko nuke»

«Me gustaría que creara nuevas iniciativas y profundizara en el ecosistema ya existente»


ITSASO EIZMENDI
 LANGILEA TRABAJADORA

«Milaka turista etorriko direla uste dut, eta espero dut horrek hiriko lan-eskaintza handitzea»

«He oído que vendrán miles de turistas y espero que suban las ofertas de trabajo en la ciudad»


ALBERTO DE LA HOZ
 SOINU TEKNIKARIA TÉCNICO DE SONIDO

«Idealena litzateke artistek eta publikoak harreman estuagoa izateko egitura sortzea»

«Lo ideal sería que generara una estructura en la que artistas y público se relacionaran más»


ANDONI LASTRA
 KULTIBA

«Kulturak berez beharko lukeen espazio publikoa berreskuratzeko aukera da»

«Es una oportunidad para que la cultura recupere el espacio público que le corresponde»


IDOIA ETXEBARRIA
 AHOTSAK.EUS

«lazitik nabari da mugimendua hirian, eta hura aktibatzeak balio izatea nahiko nuke»

«Desde el 2015 se nota movimiento en la ciudad, y me gustaría que lo activase más»


PANTXOIA ETCHEGOIEN
 EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA

«Kulturaren bidez bizikidetzara posible dela erakusteko aukera da»

«Es una oportunidad para demostrar que con la cultura la convivencia es posible»


OLATZ VITORIA
 IKASLEA ESTUDIANTE

«Kanpokoek hiriarekiko duten irudia hobetzea espero dut, alderdi guztietan»

«Espero que mejore, en todos los aspectos, la imagen que se tiene fuera acerca de la ciudad»


IÑIGO SALABERRIA
 ARTISTA

«Batez ere, ezezaguna denari irekita egoteko etengabeko jakin-mina sustatu beharko luke»

«Debería fomentar la curiosidad permanente para abrirse sobre todo a lo desconocido»


SANTOS BREGAÑA
 DISEINATZAILEA DISEÑADOR

«Ez dakit zer ekarriko dion hiriri, nire desioa da isiltasuna ekar diezaioten»

«Desconozco qué le traerá a la ciudad, mi deseo es que le traiga silencio»


JAIME DE LOS RÍOS
 ARTISTA

«Egun indarrean dauden sistema bertikalei alternatibak sortzera eraman gaitzake»

«Nos puede llevar a generar alternativas a los sistemas verticales imperantes»


TOÑA MEDINA
 LA SONIDERA

«Kulturaren eta gizarte-ekintzan herritarren parte-hartze jakin-mina sustatu beharko luke»

«Puede aportar una participación más activa de los ciudadanos en la cultura y la acción social»


IRITZIRAKO TXANDA
TURNO DE OPINIÓN

Nerea Sancho Esnaola

DSSIREZ MUGIMENDU EROTIKOA PROIEKTUAREN ZUZENDARIA
 DIRECTORA DEL PROYECTO MOVIMIENTO ERÓTICO DSSIREZ

Habitat erotikoa barrena

A través del hábitat erótico

Gizon eta emakumeek geure lurraldeko ohiturak, espektatibak eta desioak geureganatzen ditugu, ezinbestean. Sexualitate, bikote edo elkarbizitza ereduak geure egiten saiatzen gara, geure buruak normalizat jo eta gizartearen parte sentitu ahal izateko. Moldeak, ordea, ez dira banakoari egokitzen, eta bakoitzak, norbera izaten jarraitu eta elkarbizitza baketsua lortzeko, oreka bilatu behar izaten du. Ez da lan makala eta ez dugu denok lortzen.

Inguruak espero duenaren eta norberak behar duenaren arteko erdiko bidea topatzeak esfortzu eta kontzientzia dosi altuak exijitzen ditu, baina argi da ahaleginak emandako emaitzak merezi izaten dutela. Horrela aitzortzen dute euren bizitza erotikoa gidari bilakatzea erabaki duten hainbat neska, mutil, gizon, emakume, bikoteak... Nondik hasi, ordea, gure identitatea, bizipenak eta jokabideak bat egiteko bidea? Itsasargia, dudarik gabe, norberaren desioak dira.

Desioak, norberarenak eta benetakoak direnak, deskubritzeko aniztasuna onartzearekin dator. Sexualitatearen naturak denok bakar eta desberdin egiten gaitu. Normala izatea desberdin izatea da. Premisa hau onartzeak beste aldaketa txiki esanguratsu guztiak eragingo ditu katean.

Gorputzak homogeneizatzen ez saiatzea eta adierazteko modu propioak topatzea. Gogoko ditugun jokabide erotikoa praktikatzeko. Erakartzen gaituzten jakin-min erotikoa onartzea. Bikotean elkarbizitzeko formula neurri jostea. Desberdin egiten gaituena azpimarratu eta sustatzea, alegia, gure inguru eraldatzeko mekanismoa dugu. Gutako bakoitzak bere autentikotasuna astintzen duenean, hedatze-uhina sortzen du eta habitat erotikoa eraldatzen.

Komunitatearen baldintza geografikoak biztanleen elkartrukeak baldintzatzen dituzte. Donostiak, eta geure lurraldeak, oro har, bere ezaugarri propioak ditu zentzu honetan. Amodioa paseatzeko, flirtean ibiltzeko, espazio publikoetan desplazatzeko... moduak baldintzatutako daude. Sexu eta ugal eskubideak,

antolamendu urbanistikoak, osasun arreta zerbitzuek, paisaiak... ezartzen dituzte mugak eta sortzen dituzte aukerak.

Ikusmenaren, entzumenaren, usaimenaren, dastamenaren eta ukimenaren bitartez, geure buruarekin, besteekin eta gure hiriarekin erlazionatzen gara. Bakarka zein konpainian, hirian zehar topatzen ditugun espazioak ikusten ditugu. Inguruak usaindu eta kaleko eta itsasoko soinuak entzuten. Ondokoak eta gastronomia dastatzen ditugu. Eta larruzalaren hautemateak gu garena eta ez garena bereizten dugunaren sentipena sortzen digu. Bizipen hauez guztiez jabe egiteak sentsualitateari eta erotismoari dimentsio amaiezina irekitzen dio. Modu berri eta presentegoa biziitzea ahalbidetzen. Birdimentsionatzen. Sortzeko eta berritatzeko desioak bultzatzen.

Okasioa ez da errepikatuko. Une bakoitzak ihes egiten du eta 2016ak une bereziak eskainiko dizkigu. Desioei biziitzea emateko, estereotipo sexualak neutralizatzeko, aniztasuna aldarrikatzeko, gure habitat erotikoa sentsualitate pizteko... aukera berriak sortuko ditugu.

«Intimitatearen esanahiaz gozatuko dugu, bokata erotikoa dastatuko ditugu...»

DSSirez proiektuak haurren, gazteen, helduen zein zaharren parte-hartzea sustatuko du. Bikote ereduak baldintzatuko ditugu, intimitatearen esanahiaz gozatuko dugu, flirtean jator eta eraginkor jokatzen ikasiko dugu, amodio modu askotarikoekin jakin-minei bide emango diegu, bokata erotikoa dastatuko ditugu... Hiritarrok elkar ezagutu, onartu eta erotikoki zoriontsu bizi gaitzen.

Los hombres y las mujeres nos adueñamos de las costumbres, expectativas y deseos de nuestro entorno. Intentamos atraer hacia nosotros la sexualidad y los modelos de pareja y convivencia, para sentirnos miembros normales de la sociedad. Pero los modelos sociales no se adecuan al individuo y cada persona busca el equilibrio para seguir siendo uno mismo o poder convivir en paz.

Encontrar el punto entre lo que nuestro entorno espera de nosotros y lo que realmente uno quiere exige altas dosis de conciencia y esfuerzo. Sin embargo, los resultados merecen el esfuerzo realizado en conseguirlos. Así lo reconocen muchas chicas, chicos, hombres, mujeres, parejas que han decidido ser ellos mismos quienes guíen su vida erótica. Pero, ¿por dónde empezar el camino para que nuestra identidad, vivencia y actitud estén en consonancia? El faro que nos guía son, sin duda, nuestros deseos.

Descubrir los deseos propios y verdaderos comienza por reconocer la pluralidad. La naturaleza de la sexualidad nos hace a todos únicos y diferentes. Ser normal es ser diferente. Reconocer esta premisa traerá consigo todos los demás cambios significativos de la cadena.

Tratar de no homogeneizar los cuerpos y de encontrar nuestros propios modos de expresión. Practicar los juegos eróticos que más nos satisfacen. Aceptar los deseos eróticos que nos atraen. Buscar fórmulas a nuestra medida para convivir en pareja. Fomentar y subrayar lo que nos hace diferentes es el mecanismo para la transformación de nuestro entorno. Cuando cada uno de nosotros sacude su autenticidad, crea una onda de difusión y logra transformar el hábitat erótico.

Las condiciones geofísicas de la comunidad condicionan las relaciones de sus habitantes. En este sentido, San Sebastián y, en general, todo el territorio tienen sus propias características. Las formas de pasear el amor, flirtear,

desplazarse por el espacio público están condicionadas. Los derechos sexuales y de fecundación, la organización urbanística, los servicios de salud, el paisaje... nos imponen los límites pero, a su vez, nos generan oportunidades.

Mediante la vista, el oído, el olfato, el gusto y el tacto, nos relacionamos con nosotros mismos, con las y los demás y con la ciudad. Tanto en solitario como en compañía, vemos los espacios que nos

«Gozaremos del término intimidad, aprenderemos a flirtear de modo auténtico y eficaz...»

encontramos por la ciudad. Olfateando el entorno y escuchando los sonidos del mar. Degustamos lo cercano y la gastronomía. Y nuestra piel percibe el sentimiento sobre lo que somos y no somos. Darnos cuenta de todas estas vivencias nos abre las puertas a una dimensión sin fin de la sensualidad y el erotismo. Y nos posibilita vivir de una manera nueva y más presente. Redimensionando. Impulsando los deseos de crear y renovar.

La ocasión no se repetirá. Cada instante es efímero y 2016 nos ofrecerá momentos especiales. Crearemos nuevas oportunidades para dar vida al deseo, neutralizar los estereotipos sexuales, proclamar la pluralidad, encender la sensualidad en nuestro hábitat erótico...

El proyecto DSSirez fomentará la participación de niñas y niños, jóvenes, adultos y mayores. Condicionaremos los modelos de pareja, gozaremos del significado de la palabra intimidad, aprenderemos a flirtear de modo auténtico y eficaz, daremos pie a fomentar la curiosidad sobre las múltiples formas de amor, probaremos bocatas eróticos... Para que las y los ciudadanos nos conozcamos, aceptemos y vivamos eróticamente felices.



ELKARRIZKETA
ENTREVISTA
INTERVIEW
INTERVIEW

Esther Ferrer

ARTISTA

«Egin behar dudana egiten dut,
hori da nire askatasun bakarra»

«Hago lo que me parece que debo hacer,
ésa es la única libertad que tengo»

Esther Ferrerrek (Donostia, 1937) 60ko hamarkadan ekin zion bere ibilbide artistikoari, eta 30 urtean ZAJ taldearekin lotuta egon da. Hainbat diziplina landu dituen arren, performanceekin lortu du onarpen handiena. Donostia 2016n, *Karta Zuriak* ekimenaren baitan hartuko du parte. Hiriburutzaren programa aberasteko gonbita jaso dute hiru artistak (Ferrerrez gain, Jone San Martín dantzariak eta Anjel Lertxundi idazleak) eta diziplina anitzeko artistak hilabete honetan aurkeztuko du bere karta zuria osatuko duten hiru ekintzetatik lehena.

Artista bat, nolabait ere, kultur programatzailer lanetan. Zer iruditu zitzaizun proposamena aurkeztu zizutenean?

Hasieran ezetz esan nuen, gauza asko nituen-eta egiteko. Baina Pablok [Berastegui] konbentzitu eta ideiaz aldatu nuen. Nire burua ez dut inondik inora ere kultur programatzailerat; interesgarria iruditu zitzaidana proposatu nuen eta onartu egin zuten. Askatasun osoa eman zidaten; izan ere, nik ezin dut beste modu batera lan egin: parte hartzeko eska diezadakete, baina ustez egiten dakidana egin behar dut nik, ez beste zerbaitekin.

Zer lortu nahi izan duzue proposamenekin? Zergatik aukeratu dituzue?

Argi neukan herritar guztientzako izan behar zela. Ez nituen egin nahi pribilegiatu batzuk bakarrik joan zitezkeen lekuetan. Ni motibatzen nauten ekintzak bilatu ditut, eta baita nire ustetan donostiarrak motibatuko dituztenak ere. Nire hiru proposamenak aurrez eginak ditut, baina oso modu ezberdinean: bakoitzaren hasierako kontzeptua mantendu dut, baina nik bizi dudana momentura eta egingo diren egoerara egokituta. Boluntarioekin lan

egiten dudanean nahiago izaten dut haiek parte hartzea eta formari buruz duten iritzia ematea, baina ez kontzeptuari buruz. Dena den, forma aldatzeak esanahia gehi dakioke mamiari.

Donostiar moduan, zein iritzi duzu Hiriburutzari buruz?

Oso ondo iruditzen zait, Donostiak Europako beste edozein hirik besteko eskubidea du modu honetako ekitaldi bat antolatzeko. Espero dezagun balio izatea espresio mota batzuekiko interesa pizteko, eta baita herritarrek aurretik ikusteko aukerarik izan ez duten ekintzekiko ere. Oso interesgarria da publikoak jakin-mina piztuko dioten baliabideak eskuragarri izatea, jakin-min horrek publikoari hausnarraraztea, eta ez bakarrik kulturari buruz.

Emakumea, adierazpen askatasuna mugatuta zegoen garai eta herrialde baten jaiotakoa. Beti jakin zenuen artea zela zure bidea?

«Beti egon naiz prest artean aritzeak eskatzen duena ordaintzeko»

Ez dakit inoiz jakin izan dudana, ez dut oroitzen egun batean esan izana: «Artean arituko naiz». Marraztea gustatzen zitzaidan, artea bere forma guztietan interesatzen zitzaidan, eta halako batean, gertukoena nituenetan nenbilen lanean. Interesatu izan zaidan hori egin dut beti, eta artea da gehien interesatu izan zaidana. Momentu jakin batean, nire jardueraren nagusia eta funtsezkoena bihurtu zen. Baina beste gauza asko ere interesatzen zaizkit, noski.

La carrera artística de Esther Ferrer (San Sebastián, 1937) arranca en los años 60, y durante 30 años estuvo ligada al grupo ZAJ. Ha volcado su creatividad en diferentes disciplinas, pero ha sido en el ámbito de las performances donde ha conseguido mayor reconocimiento. Participa en San Sebastián 2016 dentro de la iniciativa *Cartas Blancas*: una invitación a tres artistas a que enriquezcan con sus propuestas el programa de la Capitalidad (además de Ferrer, la bailarina Jone San Martín y el escritor Anjel Lertxundi han recibido una Carta Blanca). La artista multidisciplinar presenta este mes la primera de las actividades que conforman su Carta Blanca.

Una artista ejerciendo, en cierto modo, de programadora cultural. ¿Qué le pareció la propuesta cuando se la plantearon?

Al principio dije que no, porque tenía muchas cosas que hacer. Pero Pablo [Berastegui] me convenció y me hizo cambiar de parecer. No me considero una

«Siempre he estado dispuesta a pagar el precio que supone ser artista»

programadora cultural, en absoluto; propuse lo que me pareció interesante y lo aceptaron. Me dieron total libertad, y es que yo no puedo trabajar de otra forma: me pueden pedir que participe, pero yo tengo que hacer lo que creo que sé hacer, no otra cosa.

¿Qué es lo que ha buscado con sus tres propuestas? ¿En base a qué las eligió?

Lo que tenía claro era que tenían que ser para toda la ciudadanía. No quería hacer algo en sitios donde solo los privilegiados pudieran acceder y los demás no. También

he buscado acciones que a mí me motivan y que pienso que también pueden motivar a la ciudadanía de San Sebastián. Mis tres propuestas son performances que he realizado con anterioridad, pero de forma completamente diferente: mantengo el concepto inicial de cada una de ellas, pero adaptándolas al momento que vivo yo y a la situación en las que se van a realizar. Cuando trabajo con voluntarios prefiero que colaboren y den su opinión sobre la forma, pero no sobre el concepto. Aunque cambiar la forma también puede añadir significado al fondo.

Como donostiarra que es, ¿qué opinión le merece la Capitalidad?

Me parece muy bien; San Sebastián tiene el mismo derecho a organizar un evento de estas características como cualquier otra ciudad europea. Esperemos que sirva para despertar interés por ciertas formas de expresión o actividades que quizás la ciudadanía no ha tenido oportunidad de ver. Que el público tenga acceso a manifestaciones que puedan estimular su curiosidad y ésta les haga reflexionar es muy interesante, y no solo en lo que respecta a la cultura.

Mujer, nacida en un país y en una época donde la libertad de expresión era escasa. ¿Siempre supo que su camino era el arte?

No sé si lo he sabido nunca; no me acuerdo de haber decidido un día: «Voy a dedicarme al arte». Simplemente, me gustaba dibujar, me interesaba el arte en todas sus formas, y un día me encontré practicando aquéllas con las que tenía más afinidad. He hecho siempre lo que me ha interesado, y lo que más me ha interesado en mi vida es el arte, hasta el punto de que, en un momento determinado, se convirtió en mi actividad principal y fundamental. Pero, por supuesto, también me interesan otras muchas cosas.

PARTE HARTU DSS2016EU-N PARTICIPA EN DSS2016EU



Boluntarioak, Maria Cristina zubian, inaugurazio ekitaldian. Voluntarios en el puente de María Cristina, durante la inauguración.

Boluntarioak, proiektuaren arnasa El voluntariado alienta el proyecto

Dagoeneko ehunka boluntario ditu DSS2016EUk, eta horietako askok inaugurazioan parte hartu dute: 1.000 lagunek, 50 elkartetan eta 400 boluntarioek parte hartu zuten, guztira, *Elkarbizitzaren zubia* ikuskizunean.

Ekitaldi nagusian ez ezik, beste zenbait boluntarioek informazio, harrera, akreditazio eta laguntza lanak burutu dituzte; baita beharrezkoak diren bereziak dituzten pertsonen arreta, komunikazio, dokumentazio eta logistikarekin lotutako jardueretan. Gainera, lagun horietako askok urtean zehar Hiriburutzaren programako gainontzeko ekitaldietan epe luze laguntzeko borondatea agertu ere dute dagoeneko.

DSS2016EU dispone ya de cientos de voluntarios, y muchos de ellos participaron activamente en la inauguración: 1.000 personas, 50 asociaciones y 400 voluntarios pusieron su granito de arena para el acto inaugural, *Puente de la Convivencia*.

Además de en el acto principal, las y los voluntarios han llevado a cabo labores de información, recepción, acreditación y ayuda; también, de atención a personas con necesidades especiales, comunicación, documentación y logística. Muchas de esas personas han expresado su intención de ayudar durante todo el año en el resto de actos que conforman la Capitalidad.

BOLUNTARIOTZA ESPAZIOA: HILEROKO SAIOAK

Boluntariotza berezia prestatu du DSS2016EUko antolakuntzak. Hilean behin, ostegunez, boluntarioekin saioak egingo dituzte.

Honela banatuko dira: batetik, modu dinamikoan, boluntario gisa izan duten esperientzia jorratzen dute; bestetik, hurrengo hilabeteko proiektuez hitz egingo dute, zalantzak argituz eta beraien denbora eta lana eskaini nahi dutela baieztatuz. Saioen bigarren zatian, elkarte gonbidatu batek boluntariotza proiektuak azalduko ditu eta baita datak ere. Horrela, DSS2016EUko boluntarioek bertan parte har dezakete.

ESPACIO DE VOLUNTARIADO: CITA MENSUAL

Dada la importancia de la participación voluntaria, esta tiene su propia área en la organización de DSS2016EU. Los organizadores se reunirán con los voluntarios un jueves de cada mes.

En primer lugar, de forma dinámica, trabajarán las experiencias que han tenido como voluntarios; por otro lado, comentarán los proyectos que vienen, para aclarar dudas y para confirmar que quieren brindar su tiempo y trabajo. En segundo lugar, una asociación invitada expondrá sus proyectos de voluntariado y las fechas, de modo que los voluntarios de DSS2016EU pueden participar.

ORAINDIK IZENA EMAN DEZAKEZU

Aurrerantzean, batik bat honako lanak egiteko jendea behar izango da: behar bereziak dituzten pertsonak laguntzeko, logistikarako eta osasun errefortzurako, harrera eta informazio lanetarako eta komunikazio, dokumentaziorako eta ebaluaketarako.

Orain arte boluntario lanak egin dituzten guztiak zein aurrerantzean parte hartu nahi duen beste edozein herritar gonbidatuta daude hileroko lehen boluntariotza-elkartzera: **otsailaren 11n, 18:00etan, 2016 Gunean**. Lehen saioan inaugurazioan parte hartu duten boluntarioei diploma bat banatuko zaie, eskertza moduan.

AÚN TE PUEDES APUNTAR

En adelante, San Sebastián 2016 necesitará gente para las siguientes funciones, sobre todo: asistencia a personas con necesidades especiales, logística, refuerzo sanitario, recepción e información y comunicación, documentación y evaluación.

Todo aquel que quiera ser voluntario, así como quienes ya lo han sido, están invitados a la reunión del mes de febrero, que será el **día 11, a las 18:00, en el Espacio 2016**. En la primera sesión se hará entrega de un diploma a las y los voluntarios participantes en la inauguración, a modo de agradecimiento.

Ikastaro baterako diru-laguntzak Ayudas económicas para un curso

Donostia 2016k 44 diru-laguntza emango ditu Asmoz Fundazioak antolatutako Kultur Kudeaketako Lanbide Hobekuntza *on-line* ikastaroan izena ematen dutenen artean. Zehazki, matrikularen %60 ordaintzeko laguntzak izango dira. Ikastaroa sei astetan banatutako 30na orduko sei moduluz osatuta dago. Lehenengoa irailean hasi zen eta seigarrena, berriz, uztailean 10ean bukatuko da. Argibideak, dss2016.eu/eu/dirulaguntzak webgunean.

Donostia 2016, ofrecerá 44 ayudas del 60% del coste de la matrícula de los módulos del curso on-line en Perfeccionamiento Profesional en Gestión Cultural, organizado por Asmoz Fundazioa. El curso se divide en seis módulos, de 30 horas cada uno, repartidos en seis semanas. Los módulos son independientes entre sí. El primero comenzó el 21 de septiembre de 2015 y el último finalizará el 10 de julio de 2016. Para más información: dss2016.eu/es/subvenciones.

Unibertsitateko ikasleei laguntzak Ayudas para universitarios

Donostia 2016 Fundazioak unibertsitate-ikasleei zuzendutako bi laguntza deialdi ditu, DSS2016EU proiektuaren lan-ildoen eta balioen inguruan ikerketa zientifikoa sustatzeko. Graduondoko lanen diru-laguntzaren eskaria egiteko azken eguna otsailaren 29a izango da, eta gradu-amaierako lanei zuzendutako laguntzak eskatzeko azken eguna, apirilaren 12a. Informazioa: dss2016.eu/eu/dirulaguntzak.

La Fundación San Sebastián 2016 con el objetivo de fomentar la investigación científica sobre la línea de trabajo y los valores del proyecto DSS2016EU, ha convocado dos tipos de ayudas para estudiantes universitarios. El plazo para solicitar las ayudas para los estudiantes de posgrado finaliza el 29 de febrero, y el correspondiente a las ayudas para los trabajos de fin de grado, el 12 de abril. Más información en la web dss2016.eu/es/subvenciones.



ATSEGIN HANDIZ CON MUCHO GUSTO

Ruth Pérez de Anucita

DSS2016EU-REN KULTUR PROGRAMAREN ZUZENDARI ONDOKOA
ADJUNTA A LA DIRECCIÓN DEL PROGRAMA CULTURAL DE DSS2016EU

Istorioz egina Hecho de historias

Istorioz eginak gaude. Gure DNA idatzita izan beharko genituzke fonemak, hitzak, errimarik gabeko bertsoak. Batzuek talentua dute horiek transmititzeko, adierazteko besteak samatu bakarrik egiten ditugun pertzepzioak. 2016ri leporatu zaio bere historia kontatzen jakin ez duela. Ez daukat argi posible ote den gorabeherarik gabe kontatzea horrenbeste denboraldi, protagonista eta trama. Baina badakit ze argumentu ez diren falta.

Gogoratzeko gaitasunean oinarritzen da *Rekording*. Denok lotzen ditugu oroitzen tokiekin, subjektibotasunez bizi ditugu. Nire ustez, *Rekording*-ek irudikatzen du 2016k izan nahi duena -zer dio pertsona batek baino gehiagok, egiten duena ala egin nahiko lukeena?-. Orain dela hamarkada batzuetako Donostiaren gaineko hiritarren oroitzen, irratiz-antzerki edo soinu-arte bezala birformulaturikoek, gure pasealdiak elikatzen dituzte telefonotik entzuten ditugun narrazioekin: poltsikoko telefonoa konexio moduan eta ez munduaren disoziazio moduan. Hiria entzuteko soinu-kartografia.

Itsasoratzeko Artibistak ere baditu kontakizun iradokitzaileak, baina haren

Arpilleren Forumean, orratz, hari eta ehunez adierazten dira ahotsak

ehundura mingarriagoa da. Arpilleren Forumean, orratz, hari eta ehunez adierazten dira ahotsak. Hausnarketa albaintzen da 1970eko hamarkadan Txilen, diktadurapean, ospetsu egin ziren materialak larrez jositako istorioekin. (Ettore Scolaren heriotzaren gaineko berria barreiatzen ari den uanean idazten ditut leirerok, eta gogoratzen dut: «Heriotza, berez, ez da existitzen. Agian, gizon batek bizitzan zehar egin dituenak ezabatzen ditu, haren merituak, legatua? Ez. Hortaz, heriotza, zer zara? (...) Gustatuko



litzazuke bizia bezain garrantzitsua izatea. Baina bizitzak irauten du bizitza osoa. Eta zuk, heriotza, une bat irauten duzu, iristen zaren unea»). Bertso ofizialaren harizpi disidenteak dira, torturak eta desagertuen salatzen adierazpen moduak.

2016 irakurketa ekimenak hainbat istorio mota batzen ditu: biolentzia, kredoak, txotxongiloak, sexua. Honen anfitrioiak dira metro koadroko kontakizun gehien zaintzen dutenak. Barneratu zaitezte liburutegi eta liburu-dendetan eta aurkituko duzue apalategi dibergente bat: arte poema-liburu eta antologiak; Unamuno eta Butler; Ur Apalategi eta Carrère. Inspirazio iturriak - Hiriburutzaren 15 proiektu- eta gomendioak egiten dituztenei -hamarnaka liburu-saltzaile, liburuzain eta editore- esker datorki aniztasuna. Irakurketari eta irakurketei, eta errealitatearen interpretazioei egiten zaie omenaldia, solasaldi ezinezkoak lotutako idazleen bisitarekin hedatuko da, eta argitaratu gabeko mapa batekin; hiria berrirakurtzeko literatur plano bat. Berriro ere kartografia eta bertso alternatiboak. Ez da Donostia 2016, baizik eta miatzea merezi duten 2.016 Donostia.

arte sonoro, nutren nuestros paseos con narraciones que oímos en el teléfono: el móvil como conexión y no como disociación del mundo. Una cartografía sonora para escuchar a la ciudad.

La Embarcada Artivista también contiene relatos evocadores, pero su textura es más dolorosa. En el Fórum de Arpilleras las voces se encarnan en agujas, hilo y tela. La reflexión se hilvana con la costura de historias en este material áspero, que se hizo popular en Chile en los 70, bajo la dictadura. (Escribo estas líneas cuando se difunde la muerte de Ettore Scola, y recuerdo: “La muerte en sí no existe. ¿Acaso borra lo que un hombre ha hecho en vida, sus méritos, su legado? No. Así que, muerte, ¿qué eres? (...) Te gustaría ser tan importante como la vida. Pero la vida dura una vida. Y tú, muerte, solo duras un instante, el instante en el que llegas”). Son hebras disidentes de la versión oficial, el medio de expresión para denunciar torturas y desapariciones.

2016 *lecturas* contiene historias de violencia, credos, titeres, sexo. Sus anfitriones son los lugares que custodian más relatos por metro cuadrado. Adéntrense en bibliotecas y librerías y descubrirán una estantería divergente: poemarios y antologías de arte, Unamuno y Butler, Ur Apalategi y Carrère. Su diversidad se debe a sus fuentes de inspiración -15 proyectos de la Capitalidad- y a quienes recomiendan -decenas de libreros, bibliotecarios y editores-.

Este homenaje a la lectura y a las lecturas, a las interpretaciones de la realidad, se extenderá con la visita de escritores emparejados en conversaciones (im)posibles y un mapa inédito, un plano literario para releer la ciudad.

De nuevo, cartografías y versiones alternativas. No es San Sebastián 2016, sino 2.016 *sansebastianes* para explorar.



**KRONIKA
CRÓNICA**

Nerea Azurmendi

KAZETARIA PERIODISTA



Inflexio-puntua Punto de inflexión

EUROPAR ELKARRIZKETAK DIÁLOGOS EUROPEOS HITZALDIA | CONFERENCIA | San Telmo Museoa Museo San Telmo | Urtarrilak 21 de enero | Gubernance, San Telmo Museoa, Donostia Kultura Gubernance, Museo San Telmo, Donostia Kultura

Babeslea: Patrocinador: Laboral Kutxa

Mons-en metamorfosia esaten diote. Pilsen-en, irekitasuna. San Telmo Museoa ostegunean abiatu zen *Europar Elkarrizketak* zikloaren estreinako saioa, hainbat hitz aukeratu zituzten 2015ean Europako Kultur Hiriburutzak partekatu duten Belgikako eta Txekiar Errepublikako hirietako ordezkariak bizitako esperientzia deskribatzeko. Bat egin zuten batzuek, baina Txekiako Hiriburutzak kudeatu duen erakunde zuzendari nagusi Jiri Suchánek-en esaldian laburbil daitekeen ondorioarekin: "Hiria ez da lehengoia izango".

Garai zailak gaingitu ostean indar, bide eta xede berrien premian zeuden hiri biot, paisaia ez da lehengoia izango, Hiriburutzak azpiegitura eta ekipamendu ugari ekarri baitzituen. Mapetan ere tarte zabalagoa dute orain, erakarki duten jendetza ikaragarriari esker: bina miloi bisitari izan dituzte, eta aurreikuspen guztiak txikitu. Aldaketa garrantzitsua, baina, ez da bistako hori izan, Yves Vasseur Monseko Hiriburutzaren zuzendari nagusiak "buruen metamorfosia" deitu zuena baizik. Esku hartzeko, partekatze, hiria bizitzeko eta Europa ulertzeko modu berriak dira, hain zuzen, une honetako erronka biharamunari nola aurre egin asmatzea duten bi hirioi Kultur Hiriburutzak utzi dien herentziarik baliotsuena.

En Mons lo llaman metamorfosis. En Pilsen, apertura. En el estreno del ciclo *Diálogos Europeos*, que tuvo lugar el jueves en el Museo San Telmo, los representantes de las dos ciudades de Bélgica y la República Checa que han compartido la Capitalidad Europea de la Cultura en 2015 eligieron términos diferentes para referirse a una experiencia común. Una experiencia que puede plasmarse en la frase de Jiri Suchánek, director del organismo que ha gestionado la Capitalidad checa: "La ciudad no volverá a ser la misma".

En ambas ciudades, que necesitaban reinventarse y cobrar fuerzas tras haber atravesado momentos difíciles, ha cambiado el paisaje urbano, porque la Capitalidad ha supuesto una considerable mejora de equipamientos e infraestructuras. Ambas, además, han conseguido resituarse en los mapas gracias al extraordinario, e inesperado, número de visitantes: dos millones de personas en ambos casos. Sin embargo, tal como subrayó Yves Vasseur, director de la Capitalidad de Mons, el cambio más importante ha sido la "metamorfosis de las mentes": las nuevas formas de participar y de compartir, de vivir la ciudad y entender Europa que ha dejado en herencia la Capitalidad a dos ciudades confrontadas ahora al reto del día después.

INSTAGRAM

Ikusi nor sartu den gure #2016MarkoParegabea-n
Descubre quién ha entrado en nuestro #Marcolncomparable2016



Cristina Iglesias, Urrezko Danborra
Cristina Iglesias, Tambor de Oro



Karlos Arguiñano



Babelgo liburutegia
Biblioteca de Babel



Aizpea Goenaga



La Oreja de Van Gogh



Danborraden elkarretaratzea
Concentración de Tamborradas



Martin Berasategui



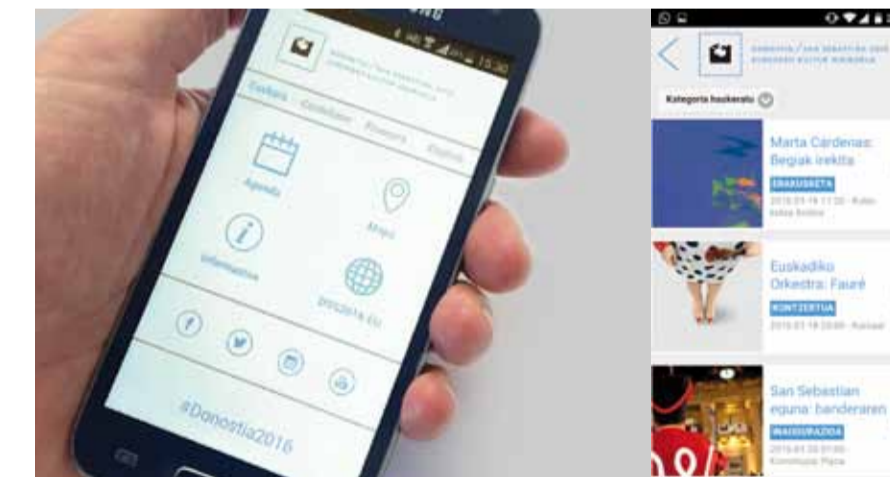
Europa Transit

**TXIOAK
TUIITS**

- Donostia 2016** @DSS2016
¡Gracias Xabi! #Donostia2016 no ha hecho más que empezar. Nos espera un año lleno de actividades. ❤️
- Xabi Alonso** @XabiAlonso
Zorionak Donostia! Desde hoy estrenamos la Capital Europea de la Cultura. Si podéis no dejéis de visitarla #DSS2016
- Gorka Otxoa** @gorkaotxo
Hoy la gran inauguración de #Donostia2016 Capital Cultural Europea!! Iritsi da eguna! Zorionak!! Gozatzera! @DSS2016
- Eythor Vilock** @eythor_vilock
#Donostia2016 historiako urterik hoberena izango da kultura aldetik ta atal guztiengatik
- Juan G. Andrés** @foteropano
Lástima de ceremonia inaugural pq el resto del programa de @DSS2016 ha estado genial y han participado 85.000 pax
- Sophie** @sophiedumenieu
La capitale européenne de la culture 2016, c'est parti! Un beau week end de lancement, bravo #Donostia2016
- Karmele Zabaleta Man** @KarmeleMan
#Donostia2016 Europako kultur hiriburu. Orain ere denen gustoa ezin egin... Zorionak! 🙌 @DSS2016

**APP BERRIA
NUEVA APP**

Donostia 2016ren agenda osoa gertutik jarrai dezakezu Androiderako app berriarekin. Puedes seguir toda la agenda de San Sebastián 2016 con la nueva app para Android.



FACEBOOK

Segi gaitzazu Facebooken eta ez ezazu galdu DSS2016Euren ekimenik. Síguenos en Facebook y no te pierdas ni un evento de DSS2016EU.

#Donostia2016

facebook.com/dss2016

Guztion gizartea eraikitzen

Egunero gogor lan egiten dugu gu denok oinez ibili, elkarbizitu, gozatu, hitz egin eta beste hainbeste ekintza burutzeko obra eta azpiegiturak garatzen. Hau da, bizi garen gizarteko zutabe sendoak sortzen laguntzen dizkiguten eraikinak. Zurea. Gurea. Guztiona.

Construyendo la sociedad de todos

Trabajamos cada día realizando obras e infraestructuras donde caminar, convivir, disfrutar, conversar... construcciones que ayudan a crear los pilares de la sociedad en la que vivimos. La tuya. La nuestra. La de todos.

CONSTRUCCIONES MOYUA

Paseo de Errotaburu, 1-5ª Planta
20018 Donostia / San Sebastián (Gipuzkoa)
Tfno.: + 34-943317600

info@moyua.com / www.moyua.com

Tabakalerako zimendatze eta egituraz arduratu den enpresa / Empresa responsable de la cimentación y estructura de Tabakalera

MARTXOAN ETORRIKO DENA
LO QUE VENDRÁ EN MARZO



IÑIGO IBAÑEZ



'Altzoko Haundia'-ren bizitza, txotxongilo operan
La vida del 'Gigante de Altzo', la ópera titiritera

Altzoko haundia txotxongilo-opera martxoaren 20an estreinatuko da Victoria Eugenia. DSS2016Euren eta TOPICen ekoizpena da eta Iñaki Mata eta La Enanaranja konpainiek gauzatu dute. Libretoa David Azurzarena da eta testuak Koldo Izagirrek idatzi ditu.

El gigante de Altzo, ópera familiar de títeres, se estrenará el 20 de marzo en el Victoria Eugenia. Un proyecto de DSS2016EU y TOPIC, llevado a cabo por las compañías Iñaki Mata y La Enanaranja con libreto de David Azurza y textos de Koldo Izagirre.



Kultura zabaltzeko 600 kilometro oinez
Haciendo cultura en 600 kilómetros a pie

Zailtasun askotariko 32 etapatan zeharkatuko du Euskal Hertia 2016 bidea-k, martxotik urrira bitartean. Etapa bakoitzaren hasierarako eta bukaerarako ekitaldi kulturalak antolatuko dituzte. 2016 bidea proiektuaren ondare gisa DSS2016EU GR SAREA sortuko da.

2016 bidea se desarrollará en 32 etapas de diferentes niveles de dificultad a lo largo de Euskal Hertia, de marzo a octubre. Para el comienzo y el final de cada etapa se han organizado actividades culturales. Como legado del proyecto se creará una red de GRs DSS2016EU.



'Stop War Festibala' martxo amaieran egingo da
'Stop War Festibala' se celebrará a finales de mes

Bob Geldof eta Nick Lowe musikariek osatzen dute bakearen aldeko Stop War Festibala-ren lehen lerroa. Beste hainbat talderekin batera joko dute Maria Kristina zubian martxoaren 25tik 27ra. Silvio Rodríguez kantagile kubatarrek itxiko du jaialdia Anoetako belodromoan.

Bob Geldof y Nick Lowe conforman la cabeza de cartel del festival por la paz Stop War Festibala, del 25 al 27 de marzo en el escenario del Puente de María Cristina. El cantautor cubano Silvio Rodríguez cerrará el festival con un gran concierto en el velódromo de Anoeta.



BMW Lurauto Donostia 2016rekin
BMW Lurauto con San Sebastián 2016

BMW Lurauto: GI 636 Km 5,70 · 20180 OIartzun (Guipúzcoa) - Ramón María Lili nº1, Donostia-San Sebastián

Babesleak
Patrocinadores
Partenaires
Sponsors

BABESLE OROKORRAK
PATROCINADORES GLOBALES
PARTENAIRES GÉNÉRAUX
GLOBAL SPONSORS



BABESLE BEREZIAK
PATROCINADORES ESPECIALES
PARTENAIRES SPÉCIAUX
SPECIAL SPONSORS



PROIEKTU BABESLEAK
PATROCINADORES DE PROYECTO
PARTENAIRES DE PROJECT
PROJECT SPONSORS



KOMUNIKABIDE OFIZIALAK
MEDIA PARTNERS
MOYENS DE COMMUNICATION
OFFICIELS
MEDIA PARTNERS



LAGUNTZAILE OROKORRAK
COLABORADORES GLOBALES
FOURNISSEURS GÉNÉRAUX
GLOBAL IN-KIND SPONSORS



LAGUNTZAILE BEREZIAK
COLABORADORES ESPECIALES
FOURNISSEURS SPÉCIAUX
SPECIAL IN-KIND SPONSORS



PROIEKTU LAGUNTZAILEAK
COLABORADORES DE PROYECTO
FOURNISSEURS DE PROJECT
PROJECT IN-KIND SPONSORS



ERAKUNDE LAGUNTZAILEAK
CON EL APOYO DE
INSTITUTIONS COOPÉRATIVES
WITH THE SUPPORT OF



DSS2016EU

Auzolanerako garaia, partekatzeko urtea

Un tiempo de implicarse, un año para compartir

